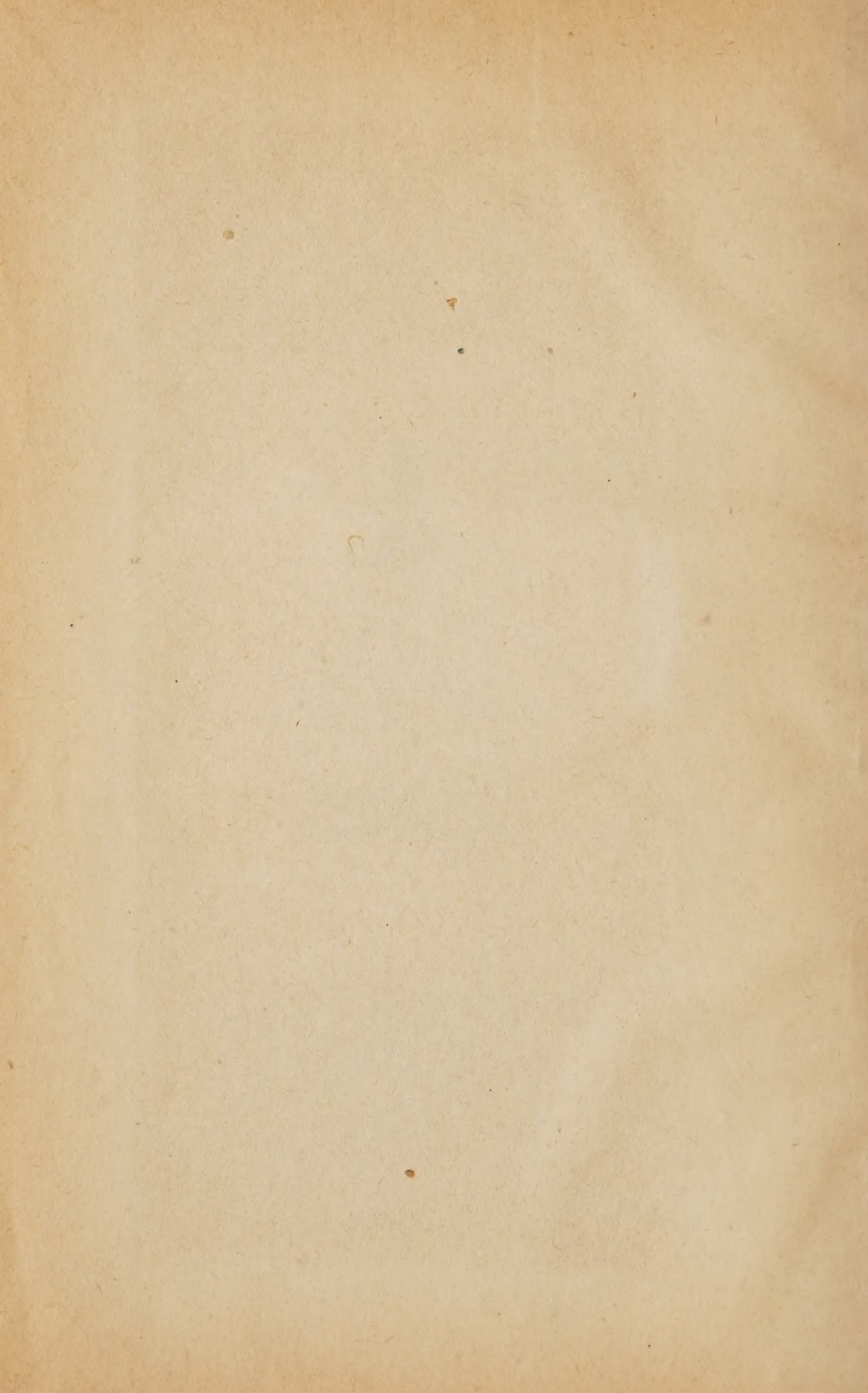


NEW

Proquoir's Gallabary.



Presented to the
LIBRARIES *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
**Ontario Institute for
Studies in Education**



KAIATONSERA
IONTEWEIENSTAKWA

KAIATONSERASE.

NOUVEAU SYLLABAIRE IROQUOIS.

[By J. A. Cuog].



TIOHTIAKE:
TEHORISTORARAKON JOHN LOVELL,
1873.

ONKWEONWENEHA.



A E F H I
K N O R S
T W



a e f h i
k n o r s
t w

A E F H I K
N O R S T W

a e f h i k
n o r s t w

A E F H I K
N O R S T W

a e f h i k
n o r s t w

A, E, I, O.

FA FE FI FO
HA HE HI HO
KA KE KI KO
NA NE NI NO
RA RE RI RO
SA SE SI SO
TA TE TI TO
IA IE II IO
WA WE WI

a, e, i, o.

fa fe fi fo
ha he hi ho
ka ke ki ko
na ne ni no
ra re ri ro
sa se si so
ta te ti to
ia ie ii io
wa we wi

AH EH IH OH
AK EK IK OK
AN EN IN ON
AR ER IR OR
AS ES IS OS
AT ET IT OT
ANN ENN INN ONN


ah eh ih oh
ak ek ik ok
an en in on
ar er ir or
as es is os
at et it ot
ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK NAK NEK NIK NOK RAK REK RIK ROK SAK SEK SIK SOK TAK TEK TIK TOK WAK WEK WIK	kak kek kik kok nak nek nik nok rak rek rik rok sak sek sik sok tak tek tik tok wak wek wik
HIA HIE HII HIO KIA KIE KII KIO NIA NIE NII NIO RIA RIE RII RIO SIA SIE SII SIO TIA TIE TII TIO WIA WIE WII WIO	hia hie hii hio kia kie kii kio nia nie nii nio ria rie rii rio sia sie sii sio tia tie tii tio wia wie wii wio
KNA KNE KNI KNO SNA SNE SNI SNO TNA TNE TNI TNO KRA KRE KRI KRO SRA SRE SRI SRO TRA TRE TRI TRO	kna kne kni kno sna sne sni sno tna tne tni tno kra kre kri kro sra sre sri sro tra tre tri tro
KSA KSE KSI KSO TSA TSE TSI TSO KTA KTE KTI KTO STA STE STI STO SKA SKE SKI SKO TKA TKE TKI TKO	ksa kse ksi kso tsa tse tsi tso kta kte kti kto sta ste sti sto ska ske ski sko tka tke tki tko
KWA KWE KWI KWEN SWA SWE SWI SWEN TWA TWE TWI TWEN HEN HON KEN KON HENN HONN KENN KONN KIEN KION SIEN SION STIEN STION TSTIENTSTION ENT ONT ENKS ONKS	kwa kwe kwi kwen swa swe swi swen twa twe twi twen hen hon ken kon henn honn kenn konn kien kion sien sion stien stion tstien tstion ent ont enks onks.



I.



Siat, sioks, kia, kets,
wes, was, kats, 
ko, ah, tho, ioh,
kweh, weh, so, nio,
kenks, tsiks, tsis, thi.

II.



A-kweks, tsi-tso, tsi-
ien, ka-honk, kit-kit,
kwen-tis, so-rak, son-
hiok, swe-sis, ta-re, tsi-
hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-
rio, ken-reks, ken-tsionk,
ken-naks, ka-hik, ka-nen,
he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta,
o-she, ka-tse, ah-ta.



III



O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron,
a-ro-sen, tsien-ni-to, a-ton-nionk,
kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-
sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re,
kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-
wi-sto, son-ra-tsi, te-ka-hon, tsio-
ka-we, tsio-kwa-ris, tsio-ne-ren,
tsi-sko-ko, ton-ton-ha, a-we-kos, ka-no-tsion, o-non-



ken, o-tsto-rok, sken-
tsten-ni, tsi-kon-ses,
tsio-tia-
k t o n ,
oh-nia-
re, o-na-
ton, a-
ienn-he
ka-nen-



tens, ka-ne-ron, ka-ri-ton, o-kon-ra, o-neh-ta, o-nen-
ta, o-non-na, o-so-ra, o-wi-ra, o-tsken-ra, tsio-tso-ren,
tsio-ra-sar, o-tsi-non, sa-ie-se, o-na-tsia, o-tsi-tsia.

IV.



A-no-wa-ra, a-ti-na-ti, o-tsi-no-
wen, o-ske-non-ton, a-ko-sa-tens,
ah-ah-ro-ron, a-te-wen-niak, a-
tie-ren-ta, io-ko-tsio-te, kah-ra-
kon-ha, kwa-ro-ro-ha, kwi-to-
kwi-to, nia-sa-kwa-ton, o-ha-
kwa-ron, rah-on-rah-on, sa-ra-
sa-ra, ska-non-ste-ken, ta-ro-ta-ro, ta-wis-ta-wis,
te-ksi-re-re, te-ri-te-ri, tsi-ke-tsi-ke, tsi-skon-ta-
rok, tsi-ste-ke-ri, wi-ion-wi-ion, ken-tsia-ken-rat,



ken-tsia-ko-wa, ka-nen-
hia-riks, o-fie-ka-ron,
o-hia-he-ta, o-swa-ka-
ront, ska-ka-ra-ksen,
sken-tsta-ken-rat, tia-
we-ron-ko, tio-tien-ta-

ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-
iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-

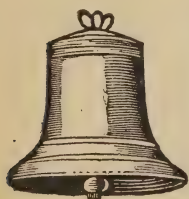


ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-
ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-
ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-
nen-hen-son, o-ne-to-ia, o-
tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-
ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-
tsis, o-sa-he-ta.

V.



Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-
ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-
ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-
tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-
wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-
ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-
ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa,
ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-
kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ro-
ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-
se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-
ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-
no-ka-ra, tsio-skwe-
hio-wa-ne, te-ka-ren-
to-ken, ie-ne-ta-rho-
stha, ie-hon-ra-ra-



kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-
na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron,
ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-
ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.

VI.



O-tsi-ten-o-kon-ha, — : A-ko-
tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-
ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-
sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas,
tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-
tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen,
o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-



ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsion-ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsio-ta-kwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha, ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snon-so-ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-ton-kwa, ion-tnen-so-ta-rho-stha, ion-te-kwa-ien-ta-kwa, ion-te-ren-



no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.

VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwa-ne, ka-tsi-we-ien-ta-ko-wa, te-ka-nien-kwi-ro-kwi-ro, ta-kwa-ne-rer-ha-wen-ren, ie-tsien-ha-ken-se-ra-kwa, ie-non-wer-ho-ke-wa-tha, ie-se-ri-ie-ton-nia-tha, ion-nih-na-ni-on-ta-kwa, io-non-ta-kwa-ron-

ton-ties, ion-ta-tsi-kwa-he-sta-kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa, ion-te-ri-wa-we-ien-stha, ion-te-ren-na-ien-ta-kwa, io-ra-kwa-wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.



VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-
ka-tsi - we - ien - ta-se-re, ion-
ten-he-ion-ta-ien-ta--kwa, ion-
tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-
ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-
konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon,
ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-
ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son,
se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-
ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wa-
nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti,
a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-
ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-
wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-
ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-
ni-konk-ra-ren-re-kwen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio * tsi sakorharatstenni ne Sitaeronon n'Okaristia.



Ietsini okon ken-
ha ronnekon kar-
hakon ne kakh-
wanoron * nok ro-
nenheion.

Ken nonwa kaien
ne kanataranoron
karonhiake ni tiawenon * kaneka enienatarake
nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk * nen-
keiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekon.

Iaht'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tense-
wahnekirhane n'akenekwensa * iahtaesewaientake
n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk * nok iehnekirha n'ake-
nekwensa.

Ne iakoiien n'aiakonnheke onwe * nok ii ense-
kheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk * nok
iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'ake-
nekwensa * ne iakenikwekon.

Tsini hakennhaon ne Rakeniha nok tsini ha-
konnhetha * ethoniot ne iieks n'akewaronk, ii
enkheionnhete.



ALPHABET ROMAIN.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET ITALIQUE.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET MANUSCRIT.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z



BA BE BI BO BU
 CA CE CI CO CU
 DA DE DI DO DU
 FA FE FI FO FU
 GA GE GI GO GU
 JA JE JI JO JU
 LA LE LI LO LU
 MA ME MI MO MU
 PA PE PI PO PU
 VA VE VI VO VU
 YA YE YI YO YU
 XA XE XI XO XU
 ZA ZE ZI ZO ZU

ba be bi bo bu
 ca ce ci co cu
 da de di do du
 fa fe fi fo fu
 ga ge gi go gu
 ja je ji jo ju
 la le li lo lu
 ma me mi mo mu
 pa pe pi po pu
 va ve vi vo vu
 ya ye yi yo yu
 xa xe xi xo xu
 za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU
 PHA PHE PHI PHO PHU
 QUA QUE QUI QUO QUU
 GNA GNE GNI GNO GNU
 GUA GUE GUI GUO GUU

cha che chi cho chu
 pha phe phi pho phu
 qua que qui quo quu
 gna gne gni gno gnu
 gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ
 OI OU AU EU
 EAU EI AI IEU
 EIL IEN UEIL

be bé bè bê
 oi ou au eu
 eau ei ai ieu
 eil ien ueil

I.



Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait,
lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin,
riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc,
fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel,
miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin,
mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang,
drap, soie, bœuf, chien, champ, chaux, cœur, sœur,
plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits,
doigt, joint, lieue, mieux, moins.



II.



Re-nard, cor-beau,
cas-tor, sou-ris, ar-
gent, ba-ril, bâ-ton,
bis-cuit, ba-teau, câ-ble, ca-
deau, cha-peau, che-val, cui-vre,
é-cho, é-cueil, en-can, en-fant,
en-grais, es-poir, es-prit, fro-
ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre,
cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre,
men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet,
nei-ge, oi-seau, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin,
pê-che, poi-re, pè-re, pa-pa.



III.



E-cu-reuil, a-
beil-le, car-ca-
jou, é-lé-phant
ci-ga-le, han-
ne-ton, ha-me-
çon, pa-ra-dis,
pa-pil-lon, pa-
vil-lon, pan-ta-
lon, neu-vai-
ne, of-fran-de,
é-gli-se, pa-
rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se,
si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros,
 chau-ve-sou-ris, ca-mé-lé-on,
 sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-
 sti-nen-ce, tem-pé-ran-ce, au-sté-
 ri-té, re-cueil-le-ment, ré-so-lu-
 tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-
 tion, a-men-de-ment, bien-fai-
 san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re,
 sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phie, as-tro-no-
 mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-
 té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-
 dé-li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-ni-
 tho-lo-gie.



Takwaienha onseronnikaha nok ratenneha.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez nous du mal. Ainsi soit-il.

Pater noster, qui es in cœlis. Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.

Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.

Takwaienha ne karonhiake tesiteron, aiesasennaïen, aiesawenniiostake, aiesawennarakwake nonwentsiake tsiniïot ne karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iakionnhekon niatewenniserake; sasankonrhen nionkwariwaneren, tsiniïot nii tsionkwanikonrhens othenon ionkinikonhraksaton nonkwe; tosa aionkwasenni ne kariwaneren, akwekon erensawit niotaksense. Ethonaiawen.

Our Father who art in heaven, hallowed be the name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us: and lead us not into temptation: but deliver us from evil. Amen.

Onwari tekonnoronkwanion onseronnikaha nok onkwe onweneha.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes; et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Onwari tekonnoronkwanions ise tsiati ioïanerenstakwa, Ra wenniio senikwekon, sonhaa nakonnhetien tsini hiakonniënsta ne Niio, Iesos oni hetsienha raonhaa tsini honwasennaïens.

Onwari saiatatokenti, Niio hetsienha, takwaterennaïenhas ionkwariwanerahakskon, nonwa nok oni tsi nentiakwenheionsere. Ethonaiawen.

O. T. ratenneha nok tiorhensha.

Ave, Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem coeli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam. Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehonoronse, rote-weiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienha Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatokenti; Onwari roteweton, iate kana-kwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwiratronwaiatskwe, roronhiakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shotonnheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehonoronse, tentesakoiaoretane nenian-konnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatokenti, kentiohkwaïen otio-kwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatser-onniennis akoiatokentison, sew-aterakewas iakoriwaneren, entsi-ontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

Tewakehtakon tiorhensa nok onseronnikeha.

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Iesos sanikonhriio, Iesos sata-nitenraskon, teskanere nonwa tekoniatsotani; tewakenni-konbrasahaton tsi koniennitentase akwah asiaton onwe nakeriane: Aontonkwehtakonhake tsi wake-riwioston; aonkerhareke naski-tenre, iosatste akonnoronkwake tsinenwe, tiotkon akatswenseke tsinikon tewakaterientawenriehon nonwentsiake; tiotkon oni aon-katerientasonhonhake nok sa ok aonsakatatrewate nothenon enwa-kennhike, tiotkon oni akerheke taonsakeriwaserako nakeriwane-rahaksera okon, tsi'tenkiatoretake, iawet tenkkanerake nakenikonh-rakon tsi teiesawehestanion tsia-takwekon; akeriwanoronkwake tsini skwentenron nethone, nok aonkenikonhranonwakseke tiot-kon tsini iesaiesaton nonkwe;

nene tahonnenne tottorihne naonnise ne ronontio nok rotoken-schakwe Tafit tsi ratonhakwe: Teionkesnonsaweheston, teionka-sitaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatrorihakwe o Iesos! sonhaa tsini saiatanonwet. Ne kati nonwa askwentenrate.

Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahia-ton ionterennaientakwa: "Iesos sanikonhriio," kawennio iateie-kanere tsi roiatanentakon tekaiasonteke.



Onwari, ise takewennio, ise takienha, wakonwenniooste tsi konnhe. Ne entkerihonniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwenniooste. Tsi kati takiatawenk, Senistenserio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk sonha.

Takewennio, takienha, senistenseratokenti, sasehiarann tsi ise takiatawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk.



Onwari iakotenratha.

Onwari saiatatokepti, sonhaa iah nonwenton tesaiaitoronhon ne iotaksen, sehiarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseia-tewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera, naiesaniahese naseiatakenha. Ii kati nonwa wakeriwanerabaks-konkowa, akwa tewakennikon-rakontakwenhatie tsi konhiatisa-konhatie; ise takienha ne iesen-nakeraton niahteienakwaienteris; sasitakta wakatiskwentaren; tesk-kanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwishenne nakeriwanera-haksera; okenrake katerakenries

tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Niiio! satetsiatanitenron, senistenseriio kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase nas-kitenre naonsakatatreware onwe; asatahonsioste tenhnon tsi waka-terennaen, nok asatontate naskaterennaenahase, naonkeriwiios-tonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwen-tsiake iesennakeraton; tsa renhele Iesos hetsienha onontoarake Kanwer; ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.



*Cœur de Marie
conçue sans péché
priez pour nous.*



Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roia-
tatokenti.

Tewatewcienton, kwaïenokonha, tewanikonrarak, tewanonton-
nionhek: ken rentefon ne Rawenniio tsi tionnhe, rotonte, teson-
kwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton onkwanikonrakon.
Eniontsennonni ronwawennarakwa, eniontkaronni ieriwaïesata
kariwiioston.

Iakoriwiiostakon.

Sewenniio, tewakehtakon akwa oriwiiio tsinikon ionkwari-
onniennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah
taonton asennowente.

Iakorharekon.

Sewenniio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne
karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennon-
niatenni Iesos Sonkwawenniio, aseken ethoniskwarharatstenni.

Ronwanonwesta Niio.

Sewenniio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken
iahtiaïehewe tsini saianere; nok ise sariwake kenonwes akwekon
nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

Tsiontonnhakanonniatha.

Sewenniio, onen wakeriwaïenterene tsini wakeriwaneren; akwa
tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta kon-
nakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate,
skeriwaswens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ier-
iwaneraks. Ne ki skatatrewatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini
satanitenraskon, sonhaa aïesanonwehake naïonttokhake nonkwe.
Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhra-
sahaton, ïekhe ïah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonneheke.
Takitenr Iesos, sasanikonrhen tsini wakieren; Wari saïatatokenti,
takitenr, takwaterennaienhas, ahakitenre Iesos hetsienha, karon-
hiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

Teiontskahonne.

Sewenniio, wakonwenniioste ne tekatskahonne; rasennakon
Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

Tsi naekwentane.

Niawen, Sewenniio, wasetsienten ne kieronke, asetsienten oni
nakwatonnhetston; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon
roiatatokenti. Etho naiawen.

LES REPONSES DE LA MESSE.

IONTATHASERAWASESTHA.

EKITOWATO NENAPANOEDJIK.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cælum et terram.

Confiteor Deo, etc.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Misereatur vestri, etc.**Amen.**Indulgentiam, absolutionem, etc.**Amen.**Deus, tu conversus vivificabis nos.*

Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

*Kyrie eleison.—Kyrie eleison.**Kyrie eleison.—Christe eleison.**Christe eleison.—Christe eleison.*

Kyrie eleison.—Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Lectio.....

Deo gratias.

Sequentia sancti Evangelii, etc.

Gloria tibi, Domine.

In illo tempore.....

Laus tibi, Christe.

Orate fratres, etc......

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam
nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.

Sursum corda.

Habemus ad Domium.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et justum est.

Et ne nos inducas in tentationem.

Sed libera nos a malo.

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Ite missa est. (Benedicamus Domino.)

Deo gratias.

(Requiescant in pace.)

Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, † Pater.....

Amen.

Initium sancti.....

Gloria tibi Domine.

In principio.....

Deo gratias.





Anonsa n'Onwari.

Kweh ! sanonsanoron,
Sanonsatokenti,
Tsi thotinonsote
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton
Raronhiakehronon ;
Wahrenhase Wari :
Tekonnoronkwanion.

Taonken tsiatio !
Niio senikwekon,
Ise ne hetsienha
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari :
Rakiatawenk Niio,
Raonha thennonton,
Bhnaiawen niha.

Ethone ne Niio
Onkwe rotatonni
Kaiatakon Wari
Ioiatatokenti.

Tewanonsanonwenn
Ne Kanonsanoron,
Kanonsiikowa,
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskaien
Sitaerononke ;
Ihon niehotiha
N'eronhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,
Niio ne hianiha,
Onwari saienha.
Nok Sose hieharon.

Tier Kor oni Rotiitatokenti.

Onen nonwa swatorisen,
Karonhiake swatsennonni
Ise, Iesos swakwekonne,
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen
Ne Iesos Ratikwekonne ;
Raonha hiaiatarakwen,
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa
Sanaktake rentsqwahere,
Rom kanatokentike
Sakwaniseratokenti.

Saiatatokenti kowa,
Teskwakanerak, takwentenr,
Tsi nonwa nionkwaiatawens,
Iohnwariwiioston okon.

Ioronhiakens ne Sentiohkwa,
Aseken ronwakenronnis,
Ronwakenrenseronnnians
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne
N'ahonnise kaiasake ;
Iawet ehni honwaierha
Ne n'ariwawakonkowa.

Ise satesenentawen,
Tier, Kor Seniiatatokenti,
Seninikonhrakwekonhak,
Askwaterennaienhase.

Ronwanenton haronhiake,
Ronwanenton nonwentsiake
N'asen natehaiaesere,
Ne Rawenniio tsi tsionnhe.—



IONSHETSTHA.

1	Enskat	=	<i>un.</i>
2	Tekenj	=	<i>deux.</i>
3	Asen	=	<i>trois.</i>
4	Kaieri	=	<i>quatre.</i>
5	Wisk	=	<i>cing.</i>
6	Iaiak	=	<i>six.</i>
7	Tsiatak	=	<i>sept.</i>
8	Satekon	=	<i>huit.</i>
9	Tiohton	=	<i>neuf.</i>
10	Oieri	=	<i>dix.</i>
11	Enskat iawenre	=	<i>onze.</i>
12	Tekeni	"	= <i>douze.</i>
13	Asen	"	= <i>treize.</i>
14	Kaieri	"	= <i>quatorze.</i>
15	Wisk	"	= <i>quinze.</i>
16	Iaiak	"	= <i>seize.</i>
17	Tsiatak	"	= <i>dix-sept.</i>
18	Satekon	"	= <i>dix-huit.</i>
19	Tiohton	"	= <i>dix-neuf.</i>
20	Tewasen	"	= <i>vingt.</i>
30	Asen niwasen	=	<i>trente.</i>
40	Kaieri	"	= <i>quarante.</i>
50	Wisk	"	= <i>cinquante.</i>
60	Iaiak	"	= <i>soixante.</i>
70	Tsiatak	"	= <i>soixante-dix</i>

80	Satekon niwasen	=	<i>quatre-vingt.</i>
90	Tiohton	"	= <i>quatre-vingt-dix.</i>
100	Tewenniawe	=	<i>cent.</i>
152	Enskat tewenniawe wisk iosen-serote tekeni iawenre	=	<i>cent cinquante-deux.</i>
587	Wisk tewenniawe satekon iosen-serote tsiatak iawenre	=	<i>cent quatre-vingt-sept.</i>
1000	Oieri Tewenniawe	=	<i>mille.</i>
1857	Oieri tewenniawe satekon niwenniawetserote wisk iosen-serote tsiatak iawenre	=	<i>mil huit cent cinquante-sept.</i>
			<i>2,000 = deux mille.</i>
			<i>3,000 = trois mille.</i>
			<i>10,000 = dix mille.</i>
			<i>50,000 = cinquante mille.</i>
			<i>100,000 = cent mille.</i>
			<i>800,000 = huit cent mille.</i>
			<i>1,000,000 = un million.</i>
			<i>10,000,000 = dix millions.</i>
			<i>100,000,000 = cent millions.</i>
			<i>1,000,000,000 = un milliard.</i>
			<i>10,000,000,000 = dix milliards.</i>



TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

TIORHENSJA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one =	I	14 = fourteen =	XIV	90 = ninety =	XC
2 = two =	II	15 = fifteen =	XV	100 = one hundred =	C
3 = three =	III	16 = sixteen =	XVI	200 = two hundred =	CC
4 = four =	IV	17 = seventeen =	XVII	300 = three hundred =	CCC
5 = five =	V	18 = eighteen =	XVIII	400 = four hundred =	CCCC
6 = six =	VI	19 = nineteen =	XIX	500 = five hundred =	D
7 = seven =	VII	20 = twenty =	XX	600 = six hundred =	DC
8 = eight =	VIII	30 = thirty =	XXX	700 = seven hundred =	DCC
9 = nine =	IX	40 = forty =	XL	800 = eight hundred =	DCCC
10 = ten =	X	50 = fifty =	L	900 = nine hundred =	DCCCC
11 = eleven =	XI	60 = sixty =	LX	1000 = one thousand =	M
12 = twelve =	XII	70 = seventy =	LXX	1873 = MDCCCLXXIII.	
13 = thirteen =	XIII	80 = eighty =	LXXX		



Onkwe rotonhon Niio Roienha
 Ne Wari wahoteweton.
 Taetsitwanoronkwanionne
 Iesos Wari hiatatienha.
 Kariwii skionwentsiorenhon,
 Iesos onkwe tsisatonhon.
 Wahonnise iesaiatisaks,
 Wahonnise tsiiesenonks.
 Ionkwakenrenseronnihakwe
 Notkon nonwentsiakonronon.
 Onen nonwa wasatoriane
 Onwentsiakon satsiatonti.
 Wahonnise tioteronhiakwekon
 lahten tiaionwe nonkwe.
 Iesos tonsaharonhiakhasi
 Etho sonkwaiatenhawi.
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,
 Niawen, ne takwanonwehon.
 Niawen tonsaseronhiakhasi,
 Niawen etho skwentenronne.
 Iesos, aiesaienterhane,
 Iesos, aiesasennaaien.
 Iesos, aiesakonniienstake,
 Iesos, aiesennakeren.
 Wari, taiesanonweraton,
 Wari, aiesanonwehak.
 Ise, Iesos hetsateweton
 Iesos setwaiatat onton.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos! tekonnoronkwanions,
 Senontens nonkwattonhetston;
 Tosa kati aontiesate
 Tsini seiatarononstha.

Heren seseiatenhawitha
 Niakoriwanerahakskon,
 Nok ne teseiatatirontha
 Ne tiakoriwaeriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos!
 Tsi takwawis ne tsieronke;
 Iah na etho te setenrase
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewenniio,
 Tosa taetiatekhasi,
 Tiotkon aonkenaktotake
 Iataktane tsi tsiteron.

Soasen nok Anen.

Wari senlienha
Soasen nok Anen;
Seniatanoron,
Tekwanoronkwanion.

Hetsitsiatereha
Ne Sonkwawenniio;
Sesonkwaskontakwen
N'Onwari Roienha.

Hetsisenirori
N'Hetsitsiatereha
Tsi akwa kaskaneks
N'ahinonwehake.

Sahaiatat Niio
Roniha, Roienha,
Satehonnas Rotkon
Roiatatokenti.

*Hymne de St. Nicolas.*

Onen nonwa rawentawen,
N'Ariwawakon Nikora;
Tsini ieskahes sahrenheie
Roiatatokenti kowa.

Ne ronwaiatanehrakwas,
Ronwanonwes, ronwanentons,
Ronwanihahesenhaties
N'iakoriwiioston okon.

Ioriwanerakwatenions
Tsini hoieren Nikora,
Iakononwaktanionnis
Sesakotsientanionskwe.

Kannhra sonha nok Kenheion
Ronwawennakonniestakwe;
Tsi iahote, tsi iothore,
Akwekon ki rawenniio.

Ne ronwawennakeraton
Nene teiontstekafanions,
Ratiksa okonha oni
Nene ronteriwaienstha.

Tetsitewatennakerat
Tsini thoriwaiierikwe,
Tsini honikonhriione,
Tsini horiwiiostonne.

Saiatatokenti kowa,
Askwatatiase nonwa,
Ii oni katke sonha
Sate aetwatsennonni.

Ahonwasennaaien Niio
Asen natehaiasere,
Roniha, Roienha, Rotkon
Oni Roiatatokenti.



I.



Nene iah othenon te
ioiatoron akotonnhets-
ton * tiotkon ionwesen
tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien
kariwaksen * iahtaon-
ton skennen taiakonn-
heke.

Kaneka iakesaks non-
wentsiake ionwesen-
tersa * iawetiakorihon-
tion iate ionwesentse-
rakonte.

Tosa satsterist kaneka
eniesanenton, tosa oni
satsterist kaneka enies-
akenrenseronni * aseken

etho ok tiotkon niasiatoten tsi tokenske niasiatoten.

Iahtaonton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, * onen ki ok tsini
siasiatoten Rawennioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, * iahtaetewatsteristake
tsini ionkiierha nonkwe.

Ekonsake ok teiontat kathos n'onkwe, * ok ne Rawennio akaweriasakon
iehakens.

Are tsi teiekandre, ioianere ehneken, * iah se te iorat ne nakon.

II.

Kennihoieren ne Sonkwawennio * entakta si honwariosere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, * wathanatarakwe Sonkwa-
wennio ;

Wathononweraton ne Roniha * wahaterennaiahase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, * tenhnon wahrenon :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, * nene nise sewariwake enkon-
watewentete.

Etho nasewaierrhak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, *
ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niot wathatsetakwe, wahaterennaiahase * nok wasa-
kaon, wahrenon :

Akwekon sewahnekihra, ne neken akenekwensa, * aonekwensa
noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akotiwake enkenekwensahrine, *
n'aonsonterakewatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ethone rotatewennaieriton ne Sonkwawennio * tsi nahoten sakawen-
niskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : nenenen ne kanatararon ne karonhiake ni tiawenon * iah
etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenha nok ronenhion.

Ken tenhnon kaien enienatarake * iahtekakonte eniakonnheke.



III.



Tetsitewanonweratont ne Rawennio tsi sonkwatokatenni
tsini honikonhroten * akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne
ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwiioston, * senha
oni ensonkwarewate ne Rawennio, n'iahtatewariwaiertithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : * kati ken othenon rone-
kherens ne Rawennio tsini ionkwanihroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, * teiakwaia-
torettonhatiesek tsini ioriwake sonkwariionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawennio, raonha asonkwariionnienniheke

onkwani konhrakon, * asonkwai enawaseheke oni oriwakwekon aetewari-waierite tsini sonkwatienientense.

Oriwakon eniehetaseronniheke, enieientoseke nok oni enienekoseraseke, * n'iahtarerheke ne Rawennio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwattonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawennio sonkwatonnisahatennis tsinikon tionnhekon, * raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkirionnienniheke kariwiiostonke, * n'iahtasonkwaicnawasere ne Rawennio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawennio * tiotkon asonkwai enawakonhatie karonhiake ok iaeteyataweiate.

IV.



Tiotkon sewatatkenronniheke, tiotkon sewatennitentonhak * akwa se rariwanonwes ne Rawennio n'akaonha iontatkenronni.

Sakoteraiaatakwnnis nē ienaie; * nok sakowis ne raoianerenstakwa n'iontatkenronni nakaonha.

Akwa kati sewatatkenronniheke ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, * ethon'eniawen entsisewaiatkaratate n'onen tentre tentesakoiatorethane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenseron: * akwa hetsisewaniaheseenhak ne Rawennio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesenhak tsini iontonweskwatha nonkwe: * sewatennikonhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikonrotako.

V.

Sewakwisron sewateraiatak noneshonronon, * sewanikonhranironehak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, * ohnakaierekenha naontaiakoiatatihento tsinon naonha niitkaronnion.

Ok ne Rawennio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotiokwake kentiokwatokenti; * irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoiatanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronhiaken, nonwentsiake, * nok iatekakonte entsisewatennonniaten karonhiake.



VI.



Kennihawennotenne ne Iesos Sonkwawennio, * onwentsiake tsi ireskwe, ratonhakwe:

Iontatiatakaratats n'akaonha, iokenrat tsini ieniakoiatawen, * ok ne iontatkenronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawennio ne ienaie * tsi raton: iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, * tiotkon iienhre: aionkiatenerako, aionkenoronkwake.

Sakoternaiaatakwnni ne Rawennio ne ienaie, * nok sakowis raoianerenstakwa ne iontatkenronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon, * ne ratonhakwe n'onontio Taft rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, * tsiniiot etho aionawerotonke kariwaksenkwekon.

Ehtiawenonton tsini iontatkaronniatha n'eronhiakeronon kenha * nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotierenton iakokaronni kanaiesera * ne Rosifer nok rontenro okon.

Ne enwatanientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, * tsini hariwaswens ne Rawennio nenakarihoten.

Okstentsi ratiitanoronkwe ronatk'on okon, * senha Rosifer ne ronwenna-keratonne.

Kawennii'o wahotiiatoronne ne kanaiesera, * onen ratironhiakeron kenha, oneshonronon iotonhon.

Ronatk'onserii'one niare, * ok nonwa nonatk'onseraksenskwa.

Iakotsennonni kowa kenha * iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewennii'o, * tiotkon akeriwaswenseke ne kanaiesera.

VII.



Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, * tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikhrohtakohon sahowennonti ne Rawennii'o, * rerhakwe : Niio n'enkiatotenhake.

Iawenne n'oneshonronon : * tensewatierenhake ne Niio, ne aetsihake ne hetsitsiatiawenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton * sahowennonti ne Rawennii'o.

Ne kati taetwaiatoret * tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawennii'o.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiake, * tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera kiiot'its othenon aiontonnrakwatake karonhiake, * oriwakon sotsi akariwii'hake tsinaiaikoierenhatieseke ;

Kawennii'o ioriwanentakonhatie ne kanaiesera, * iah taonton ahariwanonwene ne Rawennii'o.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniiot otsinonwasonha * ne kontihetken-
tha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiihake * kawennii'o kontiiatat n'otsinonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniiot oriwakon sotsi kariwii'o tsini iakoierenhatie, * kawennii'o iwat kanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieatoten ne ienaie, * iah taonton eso iakon aonnise oseronni aietorontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennonton ; * sotsi iontatkonniensha.

Oriwakon are iahte kariwii'o tsini iakonikonroteuhatie, * sekon iakona-
kwen akoren ontaiionnonton.

Askwentenre, Sewennii'o, * askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

VIII.



Ne teskiatieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, * ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiak ne ienaiestakwa othenon iakoi'en, tsiniiot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoi'en, * tsiniiot iah ostonha tahaiaatarake ne Rawennii'o.

Otiak iontenaiestakwa akoren akowenk : * are iontatenihen, are iontatkarotani.

Otiak ne ienaiestakwa othenon niaikoierenhatie, * ne ok iakotataskennhatak'on, iienhre : aionkenoronkwake.

Otiak ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatanotha, * ne iontroria-
tha nothenon kariwii'o tsini iakoierenhatie.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini ienonwes aiontatenenton, * arens okti iononwentanions, arens teieriwarestha.

Otiak ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanonronson, * iienhre : othenon kanoron aionkerionten, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiak ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonha ; * iah sane taiekweni.

Otiak ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; * iah tahnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teiekanere tsini iakoierenhatie.

Otiak ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennonton ; * iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

Otiak ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, * ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiak ne ienaiestakon, tiotkon iontatkenronnis n'akoren, * iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, * tahnon iah onka sateienaie tsini ienaie.

Askitenre, Sewennii'o, askrite n'akenaiesera, * askon n'akatatkenronniseke.

IX.



Aetewerheke: akahterako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, * tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawennio ne ienaie.

Oriwakon onwentsiakwekon rowatsaniskwe Nakikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini hasennowanenne: * kawennio sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawennio.

Ne rorewatakon, tsiatat niioserake nikariwes kario roiatontakonne; * kontirio sonha ronariksonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewatn ne Rawennio ne Faraon, * ronwanonttiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriwiostonne * ne shonwaniakenschakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, * watwatnekakhasi, skennon wahontohetste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiokwa: etho oni nii iaiakwe, * n'onen satekaniataren nihonne, tonsontekawenheke, akwekon waonwentane.

Tetewaiatoret oni tsini hoiatawenhon Aman, * tsini rotkaronniaton ne raonaiesera.

Raonha, n'onontiokowa rosennowanatonne 'Aman, * akwa sakotenien-tensene ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon watontontsoten n'onen wahonwatkato n'Aman, * raonhaa ok Martotse iahte hotontaton tahontsotase n'Aman.

Aseken rerhakwe ne Martotse: * raonhaa ne Rawennio rorihonte tahonwatontsotase, ahonwasennaen.

Tsinabonakwen n'Aman, wahatennhane, wahrenron: * ienioten ne iontatniatarenktha tsiatat niwasitase wisk iawenre tsinentiotteke.

Etho ienhonwaiataniionten ne Martotse, * ok iarenhele, ne wahrenron Aman.

Ethone onontiio Asieres wahotokense tsini honikonhrio Martotse nene ronwaiataniiontane * nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotenhaon Asieres, raonha Aman etho wahonwaiataniionten tsi rotenhaonne iontatniatarenktha; * ok eken wahonwatsennonniaton ne Martotse ne thoriwaerikwe.

Askitenre, Sewennio, askeriwahtonten n'akenaiesera, keriwasw ens sane, nok kaskaneks senha isinison akeriwaswenseke.

X.

Sakoteraiatakweni ne Rawennio ne ienaie, * nok sakowis raoianerens-takwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennnoten kaiatonseratokenti, * waton: sakotorianerense ne Rawennio ne ienaie.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawennio kanaiesera * aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawennio nenakariboten iakoriwaneren, * iawet sakoiatanonstats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientakwe.

Tewakwisron kati aetewatatkenronniseke, * ne sakononwes ne Rawennio ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.

Akwa oriwiio tsi iahte iakonikonrat ne ienaie * katiken iakoi en'otheron n'akaonha; kati ken otheron tsini ieiatoten?

Raonha se ne Rawennio sonkwawi tsini ionkwaien: * iah otheron nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawa-sere ne Rawennio.

Tosa tewesaksek n'aionkinoronkwake nonkwe; * iah nennee taionkwaianerenste n'aionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatienterihake * aseken iah otheron teken tsini tewaiatoten.



Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, * tewaieronke iawet kaiaarote wahetken sonha kananon.

Okti tiokaras onkwaniKonrakon, * kariwaksenke tiotkon ionkwaniKonrarekon.

Askitenre, Sewennio, tosa akenahake * tosa akatatKonniensake.

XI.



Tetewaiatoret nonwa * tsini kariwaksen ne iakentorha. Raonha ne Rawennio tsi tionhe * sonkwatienientense n'aionkwaioteke.

Ne tkariwaieristakon, aionkwaioteke, * aseken onkwe nitewaiatoten :

Aseken ionkwariwiioston * aseken ionkwariwanerahakskon.

Onkwe ieatontakon n'aiakioiteke * tsiniiot ne tsitenha kaiaontakon n'akatieseke.

Sabeto iahte horiwanerenhen Aton, * sekon aiakioitenhon nonkwe.

Akwekon nonkwe satesakotienientense ne Rawennio n'aiakioiten * nok oni iakokate nok iakokwatses.

Kaneka iahte iakioite nonwentsiake, * iahte iakorihonte n'aiakonnheke.

Iah othenon te kastak tsi ienakere * okti oriwakon tsi ieatonte.

Iahtaonton aetewasenni ionkwaniKonrotakwatha, * nen'iahtaionkwaioteke.

Iakentorha nonkwe tsiniiot ne karontaksen, * ne kerhite iahte wahanionta.

Oriwakon tsi iontentsianoronston, * tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.

Ronwentsiaksaton tsi roriwaneren Aton, * ioriwentaon kati entewaseronni tsi enionkwaioteke.

XII.

Kaneka kennikonha eniakioienton, * ken ok nikonha enieientwako.

Nok eso eniakioientonhake, * weso oni enieientwako.

Onka ki ok iahtaiakioiteke, tosa oni aiekseke, * ne raton Kor Roiatato-kenti.

Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, * onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.

Etho niiot nonkwe iahte iakioite, * kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.

Tsiniiot noneka iahte watnekatenties, ionekatken, kanekakeras, * otsinonwasonha ok iotiskokerhonnion.

Etho niiot ieronke iah othenon te watierha; * ne ok iewateriwatentia kariwanerahaksera okon.

Ne iorios nonkwatonnhetston ne kentorhatsera : * etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.

Kaneka iakentorha n'aiakioiten, * iahte iorihonte tsi iontatenatonkwa iakoriwiioston.

Ne ok aiontorisentakwake * n'aienrheke : senha iensewakioten.

XIII.

Ietsiriorentennihek n'ietsien okonha kaiotensera * sekon ok kenniakaa ietsirennhaten.

Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa : * tikenha n'aiakowistakateke.

Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawennio * ne iakentorha iontnniseratiesatanions.

Otiake iah othenon te iontierha onwentsiake tsiens * ne ok iakonnhekonhatie akoren akoiotensera.

Aiontrori ens sewatateronkwennike * tsini iontnniseratiesatanions.

Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawennio * tsinikon hetsitewaniKonhraksaton.

Nok oni aetewerheke : * ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwanerahake.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, * iienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon iienhre: iah othenon tenwakeni-konratakohē, * oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniiō, * askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, * skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, * iotitiokowanen nennē kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri ieiatare tsi iakoriwiioston * iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniiō wenniserikon, * iah ostonha kenniwaa taontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon * iienhre etho naiakwaiherh tsini honi-konhroten ne Rawenniiō.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, * sekon oñi ronwari-waientose ne Rawenniiō.

Iontonnrakwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, * akwekon nennē tiotkon iakotonnrakwatohatie.

Tiotkon kati kananonhak tsini ionkwatierha; * tiotkon tewenniserisek.

Akwekon betsitewariwaientosehek ne Rawenniiō * tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas * tsi tionnhe nok tsi enionkwatonn-hokten.

Etho kati naiawen entewatonnrakwate * aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.



ETIENN KANONAKOHA.

Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiontentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok sakoiën okonha iaiak nihatihne. Asen nioserashen wisk iawenre tsatehaoseriiakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwiioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionnike, tohka nihotiniakonhonne. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonnewe Kahnawake, wahonskaneke nasakonekwaheste ne Rawenniio rowennenhawe, wasakotenientense tsiniïore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwiioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwiïoste. Iah othenon etho te shotinikonhrotën tsini hotinikonhrotenne Kanonsionnike sihatiteron. Oia nonwa nishononnhoten, skanikonhrat iken tsinatehon. tatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawenniio. Etienn Kanonnakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraientakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiiostonhake. Niate wenniserake sakonnhasikwe naionteren naienneseke, aionteriïwaienstaneseke oni, raonha tenhnon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaronskwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaiën, nok oni sewatateronkwenni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawenniio, kennonweha akwa wahonikonhrahnnirha kariwiiostonke. Iahte honerientiïioskwe ne Rotinonsionni tsi iakoriwiiostaonhaties, aseken thonwatieatontieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe; onen

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi
 thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahna-
 wake tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini
 sakotenron ne Rawenniio, ietsaniskwe naonsaiako-
 rihonti ne Kanonsionnike aonsaiente. Ok are onen
 tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasako-
 tinonke, ensakotitenre, nok iatenhontontathe aonsa-
 iente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakoti-
 swen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah
 kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe
 ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahahtenti
 Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone
 nok ne ronatenro, sewennitat tsiniore skennen ron-
 nes, ronaterennaienties. Iahte honwanikonrhen-
 skwe ne Rawenniio. Toha Wishe rawentawen, wat-
 honterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon.
 Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhonne, nok
 wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere
 . Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoi-
 enterihne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakoti-
 swenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniore ieho-
 nenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonh-
 ranironhake tsini hotiatawensere, tosa aonsaiori-
 honti, to ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiatate-
 ri, wahrenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatiic-
 hoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Ro-
 titiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon
 oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon
 tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Ta-
 hennonton ne Rawenniio tsinaawenne sahrere aiako-

tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwiioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinas-kwenhawis ne iakoriwiioston, akwa wahontsennonni; kanatakwekon ontsaroko, tehontate-nakonnis ne senha ahonwatoronhiakente. Akwekon kati tahonhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehotihenretanions karhakonson, iawet ionrekohe. Ok etho tasakononterane.

Ok sa ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahrenron, wasiheie, "iah nii te kwarios, ise iawet wa-sataterio, aseken takwaiaton-tion, ne shekonnienston iah on-kwe te ken Kahnawake tiena-kere."

—"Tokenske, wahrenron Etienn, "tokenske wakeriwiioston, iah "kati te kennhatens tsini waki-eren; sewawenniio nennee ne "kieronke, ensewennonton tsi-nenskwaiere. Iah othenon te "ketsanis naonkeronhiaken tsi "ok nahoten, skennen tenhienhe-iase ne sonkwenheiase tekaia-sontne." Sekon rohtare nok ok-tiwakwekon asare wahonwa-

rentanon, kennonweha okti shonekwenso-
 Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi-
 herarakwas, rontons : saterennaiien nonwa.
 Enkaterennaiien, wakenron, nok waha-
 nentsakarata, wathaiasonten, wahatewen-
 naienton, tsi wakenron : rasennakon Ro-
 niha..... Tokontatie wahatisahate wakon-
 wasnonsiake nok sahoniron : sekon sate-
 rennaiien. Tonsakaiasonten are iahte shos-
 nonsaiien. Onen nonwa wakonwanentsiake,
 kariwaksenshwe okon ronwennis. Tihate
 wahatiiaake tsinonna tehaiasontakwa,
 rken rakenkwarake rontskwenake nok
 tetsiaron ranensake, tsiniot ne ronnehie
 aonsonterisi tsi rotenekwaheston. Ostonha
 mare wahontorisen, nok kanatakon wa-
 sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona-
 tehatonne ne tsionathonwisen, onenhia

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannahane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennanien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi raskaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaia-tanentakte wahenerenke. Isahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon; skennen wasakothkatho ne ronwaronhiakentha, nok wasakawenhase: "senitsiaken, wahrenron, tewatateken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke- "ronhiakenhake, ne tsini hinikonbraksaton ne "Rawenniiu tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienne Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskatha te

honwawennahronken nahakonsennhake. Karonhiake tiotkon iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke, wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiaken-tha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowenniioste ne Rawennio ne raotonnhetst, wahonitentase asakotenrheke, tosa asakoriwarakwase ne ronwarios. Okhe warenheie karonhiakenseraikon; iahte hotikwenion aonsahorihontion.

Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario; tsinahatikweni sane tsinahatiiere naonsakonwanikonhrakarhatho nok iahte iotonhon. Kennaheha Kanienke sawete, ethonon iesken-terontakwie niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon, ok sa ok wahahtenti ne saiatat ne roienha, ionsahanonke ne ronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.





FRANSWES KONWANATENHA.

Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake thonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraskonne oni. Iokatekwe niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiakonniskwe kati nē iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweienton-skwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriwaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonnewe Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahnwaniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, asenken etho thanakerekwe. Karhakon wahonnonwete, asonta-

hwehon kati wakonwaronhiakente ne Franswes, otiake konwatsikerarakwas, otiake kanonnaiventakon konwasnonserokhons, tiotekha nok ikotsokruen. Inwesen tsi sonaterientare tsi sakotironhiakentha ne iakoriiviioston. Otiake ne ratinekenteron wahatikhente, sonatioriana Onontake tsinaasienne. Wakonwannhane ne hiatatekenha ne Franswes aiononnake tsiniiore sonaktentionhatie. Takte ioriviioston, ne asteson kati ionikonhraksatha n'ahokenha, iwerhe aonsakenikonhrakathatho aonsaioirihonti. Onnikonhiakke kati trini ionikonhraknion, ne aoriwa saiakahon ne rotishenrakete, wakhounniioste ne hiatatekenha oktahonmonton tsinenhutiere.

Tsi ionsahonneuwe Onontake, kanathen ehneken wakhonwentshwaren, akononkwe okon etho ratikenniate. Wakhonwennarane ne Franswes, wakenon: sewatahonsatat, wakhemon, kwani okonha, kwancha okonha, wakeriiviioston, Kahnawake tewakeriiviiostakon, rakitemon ne Kawenniiio tsi rakiatarakwen. Wakatsennonni kati tsi ii akonkwe ionkeriosere, eniakiariston ne Sonkwawenniiio Tesos, raonkwela romwaiatanentakton tehaiasontne, romwaro. Wakerhate kati n'ahakiteme sateaiakiatsennonni karonhiakke.

Ok etho ratakwe ne ranekenteron, hiatatenonkwe, ihenonksonne sekon si kenteron Kahnawake nok iahte ioton-tutonne aonsaiohtention. Tiothkon orchiaras tsi romwawen-

nontion ; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsini-kon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten ; ok sa ok takanekwane. Wathononweraton kati, wakenron : “niawen tsinasiere, iotonhon on-
 “kwahtonse ne washekwa tekaiasonte, ken kati kaien iah non-
 “wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa
 “akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini-
 “iore enkiheie.”

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraien tsini karihoten ne kariwiioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniot n'aiontatarhase ne iontatkowanens. “Wakewennentane, wakenron,
 “tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens.
 “Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten
 “tsi iahte sewariwaienteri ne kariwiioston. Ne nonwa sewate-
 “katon naskwaiatoten ; kennikariweshwa enwaswa ; iah tenhnon
 “nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawennio n'oneshon
 “niahte iakoriwiioston. Sekon sane sewanaktote aesebatekwase
 “tsini katsiroten ensewaiatetake iahte kakonte, n'iahtensesewa-
 “tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiiost, kariwiioston ne
 “entsiitanonstate noneshon.” Nok oni wakenron : “Iah othe-
 “non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentune, ionkeriosere ;
 “khetenre tenhnon tsi iawet tchatironwekon, akenikonhrakwekon
 “riennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako-
 “nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kariwiiostonke aiakonnheke
 “nok kariwiiostonke aiiaiheie.”

Kanekhere aiakorhareke ne tahotiatoreton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanatakonson konwanaskwenhuwis, konwakenhronseronniations, kaieri wahtontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistaheke tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieranentaktha, okti iori ne kaieronke, iah kati enskatha te iahonsene ; asteson karonhiake iatekakanere, tsiniot niate iokararens tsi ioronhiaken. Ethone watonkonwanonrakwe, kanontsine watonati ne iokenratarihen, wakonwannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontsoten, wahowenniioste ne Rawennio tsi sekon watonries. Iokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaientanion. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnon-tonnionse ne Rawennio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwaienahne Onon-takehaka, tehakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

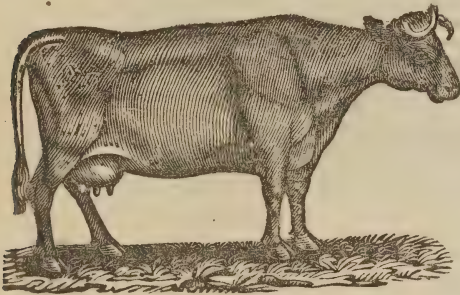
Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteki tsi ratroris. Tsina teiote-nonhianiton tsini kynwaronhiakentakwe nok tsini ionikonhrah-nironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Rawenniio tsi sa'onikonhrah-niraton.



Oh ! oh ! qu'est-ce donc que ceci ?



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'enlève en courant contre le vent et en lâchant peu à peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avons une qui donnait jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh ! voyez donc ce pauvre homme ; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

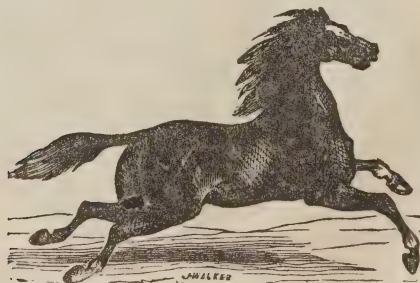


Que fait cet homme-là ?

Il laboure.

Quelle est cette machine que tirent ces chevaux ?

■ C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *coutre* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval ! comme il galope !

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

Combien d'années peut vivre un cheval ?

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché

dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourrissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.



Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la

nuît ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est a plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats ; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.

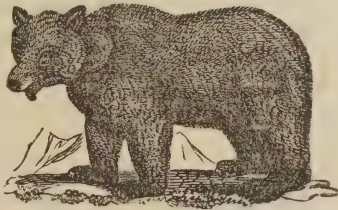


The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow. When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.



The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, luzerne, trefoil, vetches, oats. Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.

Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.





The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



The Zebra, is one of the most elegant and most intractable of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man ; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontsennonniatakwa ne iakoi en karensatokenti, kaiasatokenti, owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariwawakon-kowa, rontere-nnaiennis oni ne sakokweniatserawis.

Nene iakoi'en karensanoron, tokat kaiasanoron, tokat owistatokenti nere raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa, enwaton taiontensa ne tewateri-waserakwatha kowa.

Tsi naontonnhokten, kawenniio tontateronkweni iakoiataraon oni; nok tokat iateionthon sosaiontateronkweni aikiataraon oni, arahonne akonikhrakon aikiatonnahanonni, ahonwawenniiošte ne Rawenniio nakotonnhetston; ahonwatanononni oni, arahonne oni nennee akonikhrakon, ne iahten iekweniohe aionti, ahonwatanonion Iesos Sonkawenniio, aiairon: Iesos, Iesos, Iesos, nuk tkariwaieri oni nethone taienonkwanion n'akoresa tokat aikiasa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsioseratson, tsinon nia-wentatokentaserons ne wentanon, iken: tsi nahatonni, tsi nathonwa-nionrónkwanon, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naontenerattonniate, tsi naontathaseron, sibaroriane n'Onwari, tsi natkouwaskwenhawe, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwe-konne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Etho-niwentake kaien taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, ne-nennee nakhaw iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahe tsi iakonnhe.

Ken kaien nonwa, iah sane akwekon tiiewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tobka niioscrake satekena aiakawentot-tieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaierite tsini watientenen, iken : aonsaiontateronkwase, aieiatarane, aionterennaien tsini honikonbroten n'Ariwawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawenniio Iesos nok noiason iawentawenstase. n'Onwari sewentatson teniontensa tsiatik niioserake tennon tsiatik nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserak watha.

Tikate ne nok tikawennii*o* ia*w*entatokenton aieitarane tsiontateron-
kwenni, aionterenna*i*en oni tsi*n*i honikonhroten n'Ariwawakon kowa, wisk-
nennee niio*s*erake wisk oni ne kaierison niwasontasa*n* tewateriwaserakwata-
tenjontensa*n*.

Tikate nok tikawenniio tsini wenniseroten iahte iawentatokenton aieia-
tarane iakoriwairitonhatie tsini watenienten enskat tewenniaawe niwenni-
gerake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniaawe niwenniserake ne tewateriwaserakwata tejointentas, aiontakensera ne iennhoton tsi iontatenhotonkwa; aiontakensera ne iakonuwaktaniionni tsi iontatenheiontaiennis aiontatretsiaron. aiontatitenne oni; akwekon oni aiontaterhonnien ionteriwawienstakwa ionterennaientakwa oni niateieweiente, ok tikawennio iontatieha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiонтentsas nasen naiерensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionnon-tonnion tsi iakorensoktaties tsiini hoiaatawenseron ne Soukwawenniio onwentsiaks sireskwe, tsinahattonni entontasawen, tsi karonhiaks sarete enienijharho ; tsi ki nennee niuewiente naonnontonnion eh ki nenieiere.

Temenkaskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teion-
tentsas, naiontennikonbrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonbrisakta,
naonsaiontatwenseke tsini iakoriwanerahakskon, ionterientasahas oni
naonsaiontatreware, asen naiiakokten takwaienha asen oni ne tekono-
nkwaniwa.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata, nasen naiakokten *takwawen*ha nok *tekkonoronkwanton* nakonwasennaientakwe nasenseratokenti Roniha, Roienha nok Rotkon Roiatatokenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk nauakokten *takwawen*ha wisk oni ne *tekkonoronkwanton* ne nennee nakonwasennaientakwe tsi tehonwasnon-sawehoston nok tehonwasinawehoston nok tsi ronwahashon ne Sonkwawennio.

Tikate sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata
teiontentsas, naieriwaierite tsi iewistaheks natkonwanoronkwanion,
aierihokten Rawenniio raoronhiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

tokwaienha enskat oni ne *tekonnoronkwanion* nare waewistaheke ne iaka-wenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wenniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkwenheise ne Sonkwawennio, asen nennee neniakokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Onen nonwa wisk niwasontashen tewateriwaserakwata teiontentsas, akwa iakoteweienton tsi ionterennaiens, rōnwanaktaseronniennis ne Iesos tsi sakotiennire.

Eh oni nikon teiontentsas iontaterennaiennis ne iehetkentsihon iaiheion-sere, arahonne enskat aiontateriboktase *takwaienhu* nokenskat *tekonnoronkwanion*.

Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserakwata teiontentsas, akwekon iewennio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontenro kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaien nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naiere ne tosa ok taiakostontste tsi iontatawis tewateriwaserakwata sonha; ne wahi kaiatakwennio aiakoientakarensanoron, tokat kaiasatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontstake nakowenk; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, enwaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontateni, iah ki nennee taoterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon teiakowenk tewateriwaserakwata ne iontatenihen.

Ne oni ioteriwison, tosa othenon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieiatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonnien ne tsioiaiakserat. niateieweiente; araonne enskat aiontatakenne ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon rat-nientens ne taiontentsa tewateriwaserakwata; etho ok nateiotonwentsihon ne tosa taionterien-tawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aiontohetste ne tsioiaiakserat niah etho taiakoieren nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaien tsiniioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserakwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetake nowistatokenti. Tokat iakoiaseien, etho iataiekanerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetseriwaserakwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiiawis ne tewateriwaserakwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwiioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwateritseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke: ne ok ne rakiestenni tsi teskeriwaserakwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawennio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronni enskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taiente waontateni-konhraksate ontatekenpon, enskat oni waontateriwanerahakten nakaonha otasetontke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserakwata.

Sewateweienton kati, tosa sewatiesat ne ietsitenron kanoron kowa.



TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaïen, tatsitwanonwe-
raton
Iesos shotonnheton, roiatanehra-
kwat.

Ne onkwe rotonhon Wari kaiatakon
Akwekon roteweïennison nonwen-
tsiake ;

Akwekon thennontons shotatnere-
sion
Tsi ronerenne ne kenheion.

Onen thoiakenhon tsi raiatatakwe
Satewatarenhon ne asenhaton nonta

Tehoteroronte ; iotsennonniat kowa
Karonhiake nok nonwentsiake.

Satsennonni, Wari saiatatokenti,
Iesos otstenrokon ronwaiatatenhenne
Onen shotonnheton, soukwatokatennitha
Tsi iah othenon te honoron.

Tsiariskonhonne, Wari, sasonkwen-
heïase,
Aesanonwehon sataesenenheion ;
Onen kati nonwa sataetsiatsennonni,
Iaskwatatiase tsi renteron.

D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsatat, tsionkwe okon,
Tsinetsisewasnorakwa Iesos,
Raton : ionehrakwat tsi kwanonwes
Nok iahte sewatsennonniatskon.
Tiotkon sane kwentenranions,
Katke onte enseskwaieritse,
Enskwanikonhraierite ?

Sewennio, etho naiawen
Tsini waskaneks seriasatokenti ;
Tokenske eso ionkwariwaneren,
Nok onen nonwa kwanikonhraseron-
niane.

Sewennio, takwasennion,
Ise satiatakweniost nonkweriasa ;
Iahte kakonte iakwahuirats
Sonhaa enkwassennaïen, enkwano-
ronkwake.

Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos
Nok tesonkwawatetennis ;
Onka aiekweni iahtahonowesere
Ne rotanitenraskon kowa ?
Seriasatokentike, Sewennio,
Akwekon ionkwatekwasantakwa,
Ise sonhaa takwawis skennen,
Sonhaa takionweskwatennis.

Iakotaskat, Sewennio,
Ne konwaniabesen seriasatokenti,
Tsi ok nahoten naiakoiatawen,
Tiotkon skennen kowa nakonikon-
hrakon.

Tekweriasawehestanion,
Ionkwariwanerahakskon ;
Ne tenhnion ionkwarharekwen
Tsi satanitenraskon kowa.
Kwanekennis, sasanikonrhen
Tsi kwanikonhraksatanion,
Karo akwekon naiakwenheie
Tosa akwaiatanikonrhen.

Ionkwanonhrakontakwen
Tsi neniakwakweni enkwanonhra-
seronni,

Sewennio, tosa seriwarako
Tsi iakonkwetaksens iesasentanionnis.

O cor, amoris victima !

Iesos raweriasatokenti
Tetewariwakwas nonwa ;
Etho se ok non tkaïakens
Naiotsennonni nonkwe okon,
Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe,
Takwanikonhranirats niakionkwe.

Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe ;
Satatewenteton tsini takwanoronkwa,
Tsini takwanoronkwa satatewen-
teton.

Ise shenikonbraniirats nonkwe
nonwentsiake iïens,
Ise sheiataskatstennis eronhiakeh-
ronon okon.

Iesos, ise takwaskontakwen,
Takwanekwensarise, askwanakton,
Sewennio, seriasatokentike.

R. weriasanonwet kowa,
Iotekha tsi takwanonwes, Iesos,
Sonhaa saiïere, sonhaa tsiatanion,
Saïatatokenti satanitenraskon.

Asewenntioke nonkweriasa,
Wakion nonkweriasa okon
Amen, amen, amen.

O Salutaris.

Iesos, tekwanonweratons,
Satatewenteton iakionkwe onkwari-
wake ;
Ise takwannhotonkwennis karon-
hiake ;
Tiotkon ioïote notkonseraksen aïon-
kwanonhrotako,
Tiotkon notkon ionkwanonhro-
takwas,
Askwentenre, Iesos, askwaiatakenlla.
Ethonaïaßen.

Quid retribuam.

Oh nahoten tenkonnonweratonte,
Sewennio, tsini skitenranion?
Teseke onen wakonhion n'akweri,
Wakniraton, enkonwennarakwake.
Ise, Sewennio, takwaskontakwen,
Wakonwennioeste n'akenikonhra.

Quam dilecta.

Ionehrakwat, ionwesen kowa,
Sewennio, tsinonni tesiteron.
Iaonweskwani nok iotonnharen
N'akenikonhra tsi tesiteron, Sewennio.
Kieronke nok n'akeriasa ionatsen-
nonni,
Teiesakanere, iesawennioস্থা,
Sonhatsiwa aiesaskanekke.

Adoro te supplex.

Konsennaiens ontakenikonrasahate,
Nio, Okaristiakon satas ton,
Ise, Sewennio n'akatonnhetston
Kennikonroktakwa tsini tsiatanoron.
Iakatskat wahonnise ronwaken
Iesos,

Onwentsiake sireskwe, ronwawenna-
hronken;
Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa,
Nok tewakehtakon kento renteron.

Sahrenheie Iesos tekaiafontne,
Iahtehototasion Nio tsini haiatoten.
Nok ne kento tsi iehasentakwa
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!
Askiahtohare sanekwensatokenlike,
Ne skastarat ok iokweniatseraien
Aonsaiakoskontako akwekon non-
kwe.

Satatiteron Okaristiakon,
Seron: aionnhewen n'akotonnhets-
ton nonkwe
Aiakheiarakwake tsi kheienheie,
Akheiatennonniaten n'enkheiatien-
hase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,
Konnekennis akenikonhrakwekon,
Asktokaten saiatanehrakwatsera
Karonhiakke tsinonni ionwesen kowa.

REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsiatanoron,
Iesennakeraton karonhiakke,
Sonhatsiwa kwaniahesen,
Shetenr niakoriwanerahasikon.

Askwentenre, tosa othenon
Aioiatoron nonkwatonnhetston;
Askwatkatho tsi ionkwentent
Nok takwaiatakennhasek.

Oneshonronon ionkwanosas,
Ioioite n'aionkwakaronni,
Watoratis nonkwe okon;
Tosa, Wari, takwatewentet.

Iakwaskaneks iakwakwekon
Taontaskwanerake, ionkwentent,
Iah othenon te sanoron
Nasonkwentenre Rawennio.

O MÈRE CHÉRIE!

Senistenseriio, askiteron }
Katke sonha karonhiakke }
Tsiataktak.

Katke ienkahewe wenniseranoron
Entenikwekonhake karonhiakke?
Tsinioire ienkonrane, Onwari,
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,
Wakonweskwani ne akennonten-
nion,
Ne teskiatieren katsitsianoronson
Oserakhonson wakonnhetonhatie.

Wakonweskwani akonnaton, On-
wari,
Tohka konnaton tsini wenniseres
Nok kattokhas, o sathanitenraskon?
Sheiatakennhas ne iesaniahesen.

SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonnonronkwanions, Wari,
Ise tesentenhawitha,
Iah okti te iakostontstha
Ne iesennitentase;
Asatontate tsi ionterennaiens
Sheien okonha nonwentsiake liens.

Nehtioke, kaniatarake,
Iah nonwenton skennen te ken,
Ionkwahteron naionkwasen n'notkon
Nok aionkwaiatente nonwentsiakon.

Sonha hiakonniensstha ne Nio,
Takwaiatanonstat iontkaronniatha. }
Niatekon tsini iawenseron
Aiontkaronni nonwentsiake,

Tsi liens nonkwe nonwentsiake
Ne sakat taionststekafa
Kaniatarake kowa,
Tiotkon takaweratase
Iotteron taiakotieronniense
Aieskone nok naiaiheie.

Iakotaskat iakotehiaron
 Konwanoronkwa n'Onwari,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton: ise, Wari, takienha;
 Iah nonwenton taiakotewentete
 Tiotkon oni eniakoiatakennha.

Aontaskwannhe, Onwari,
 Tsi nen iakwatonnhoktane,
 Askwaienawakonhake,
 Askwaterennaienhase
 Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson
 Tentre tensonkwaiatoretana.

TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenserio, }
 Takionweskwatennis, }
 Konniahesen, konnoronkwa }
 Tiotkon enkonnoronkwake. }

Sheiatakennhas iaiheionsere,
 Karonhia sheennhotonkwennis.

Sheiawis n'iakonikonhraksens
 Skennen aonsaionnontonnion,
 Nok iahte sheiatewentetha
 N'iakoriwanerabakskon.

Sheiatanonstats eksaakonha
 Tosa aiakoiatoron niotaksen,
 Ise oni shenikonhranirats
 Iontatenikonhriaktennis.

Shetenre ne teionsenthoseron
 Nok ne teiontonnhakarias,

Sheien okonha niahte tsiakonisen
 Nok niahte tsiakonistensen,
 Iakotaskat iakorennhaon
 Ionton: ise, Wari, takienha.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari, }
 Ionehrakwat wakenouwes }
 Tiotkon wakiteuranions, }
 Wakenistensen n'Onwari, }
 Ionwesen akhenaton, }
 Wakonweskwaniha. }

Tsinitsion sewanikonhranonwaks,
 Sewaniahesen n'Onwari,
 Iotanitenraskon kowa, entsion
 Skennen aeseuennontonnion.

To onte, Wari, iakotaskat
 Iesawi n'akonikonhra!
 Ka onte naietsenri nonwentsiake
 Netho naionwesenhake?

Iahte iakonaktaien aiakohteron
 Wari iakoiien okonha;
 Kanonwes aiakowennarakwe
 Nene konwennitentase.

Aiawens nenkatonnhoktane
 Askiatakennhaseke,
 Tosa taonkenikonhrarha notkon
 Nok akonrane karonhiake.

LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake }
 Rakerharatstenni Rawenniio; }
 Iakiatakenha ne Iesos }
 Nok istenha n'Onwari. }

Tehokwen nonkwaronhiakensera
 okon,
 Akwa sesonkwaierenhon tsini son-
 kwanoronkwa.

Tokenske onteken, Wari ne sanis-
 tenha?

Ranonweskwe Iesos, onwentsiake
 sireskwe,

Katiken karonhiake tisennakeraton?
 Onka iesarihonnienni n'etho nase-
 wennoten

Asakonaton nonkwe rontateken
 okonha;

Atsenatonkwake Iesos tsiatate-
 kenha?

Ne iakwatokatakwa iah ok sewatie-
 ren teken
 Sonkwaronhiakense nok sonkwen-
 heiase.

Kaiatonseranoron ne ionkwarihon-
 niennis,

Katke ienkahewe wenniseranoron
 kowa

Kahawe Rawenniio raowennatokenti
 Waton: tsi ensaterennaien, ensiron:
 takwaienha

Enkatewentete ne ken ionwentsi-
 aksen?

Karonhiake tesiteron, aiesawenniios-
 take.

Enkatsennonni karonhiake
 Raiataktak Iesos, tiotkon tenkeri-
 wakwe.

Ionkwatenro Iesos, ii onkwariwake
 Tsinonni kanonsaksen ronakeraton,

JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatato-
kenti,
Onen iakwahnirats enkwanoron-
kwake
Tsinenwe onwentsiake eniakweseke
Eikwakonniens'ake, enkwasenna-
jenheke tiotkon.
Ne ionkwahniraton, takwaien -
okonha,
Wakion nonkweriasa, ise sawenk
onwe,
Akwa ronatonte ratironhiakehronon,
Wakiatonti noneshonronon, enkeno-
ronkwake n'Onwari.
Tsinikon enionkwanikonhrotako
notkon,
Nok enionkwannhane n'iahte ioia-
nere,
Oksa enskatekwate, enkiron : eren
saset,
Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari
aowenk.
Okti oriwakon aionkwanakwase
notkon,
Ne tiotkon ioiote aionkwakaronni;
Iah taontkweni, n'Onwari teiotson,
Teioniarorarakon n'ohniaraksenz-
kwa.
Tiotkon kati tewaniahesenhak n'On-
wari,
Iah taontkaronni ne konwanoron-
kwa,
Eniakoienawase akonwasenni not-
kon,
Aonha tiotkon iotkwenionhaties
Niio ronistenha.

POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwatounnahere
Onkwahenton ioken ken wente ?
Ka nitewes tsi kareniiioson
Iakotontenion ne kento ?
Kanistenserio ionkwaienha,
Tewentanoroust ken wente,
Ition nonkweriasa n'Onwari
Aositakta tsi kaiatare.
Asiena, Onwari, tsi kwawis
Nonkwanikonbra nok tsi iakionnhe,
Ionkwarhare enseskwaieritse
Katke sonha karonhiake.
Ise sewaronhiakehronon,
Ietsinontio n'Onwari,
Aiakwawennakwekonhake
Tsi teniakwariwakwase ;
Taetewaieste nonkwarenna
Tsi nahoten teieriwakwa
Onwari akoien okonha,
Tekonwarensaronniens.
Aionkwanikonhrahnnironhake
Tsi tewasennaiens n'Onwari;
Tosa tonsaionkwateriwaterien
Tsi nonwa nionkwanikonhrotens,
Akwekon wahtons ken nonwen-
tsiake,
Nok oni ne ioianere son ;
Nok ne tokenske iesanonwes
Iah nonwenton taontohetste.
Ise, Wari, satanitenraskon,
Teshekanerak sheien okon,
Tiotkon sheiatanonstatsek
Ne iontkaronniatha okonha,
Asheion ne tiakoriwaieris
Nok n'iakoriwanerabahskon
Sheion aonsaiontatrewate.

AVEC TRANSPORT LES ANGÉS.

Ronatsennonni ratironhiakehronon
Sontaweiate Wari karonhiake,
Tsi raweienthtakon ne Roienha
Ionaktiio konwennakeraton.
Iaetewatenniete n'etho n'onkwani-
konbra
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwe-
konhak ;
Iahte kaien natsennonniat kento
nonwentsiake,
Tewaskaneksek kati aetewarane. }
Tiotkaras onwe nonwentsiake,
Tiotkon iakonikonbraksensero s ;
Aiawen katke sonha iakonrane
Tsi tsiteron, Wari, karonhiake !
Tiotkon iokwisron notkonseraksen
Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonwes,
Nok iah nonwenton taiakwatontate,
Tiotkon senha enkwanoronkwake.
Toreniontsennonni sheien okonha,
Wari, nonen ensewakwekonhake !
Tiotkon teniesariwakwaseke,
Iah nonwenton taesewatekhasi.

ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakera- ton karonhiake, Taesewariwakwase kanistenserato- kenti; Aesewatnanetake nonwa ne kawen- nanoron: Ionnhek, ionnhek n'Onwari, Ionkwanistensen karolhiake, Ionebrakwat tsi ionkwanonwes, aetion nonkwanikonhra, Karennioson tetewariwak; tiotkon (2) enkwanonwene,	Tiotkon enkwassenaien, tiotkon (2) tenkwariwakwase. Onkwanikonbrakwekon nonwa ia- kwahnirats Wari, enkwanononkwake tsinenwe eniakionnheke Nok neniakwatonnhokten teniakwa- riwakwase: Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwane- ronkwa, Tiotkon, tiotkon.....
---	---

VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RECOURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwā- niahesen, Takwaien okon, takwaterennaien- has tiotkon.	}	Aonhaa ionkionweskwatennis nene kanistenseriio, Ieiotohetston tsini wattokha, akwe- kon ioriwaieriton.
Iah nonwenton te iaiatoronhon kari- wanerabakserakaion, Iah nonwenton te iaiataksaton, ok si ranoronkwa ne Niio.		Aonhaa tewentenhawitha, teionkwa- swatetennis, Kansanoron, ne karonhia iakonn- hotonkwennis nonkwe.
Iahte ionakwaienterhaon, kaiatiio naotonnhetst, Kaiatakon rotiataten ne akwekon roteweiennison.		Tsiakotsientha teiakokonthenton- nions, Iahte iakotewentetta, iakonikonh- raksenserons, tiotkon iakonikonh- ranirats.
Iah othenon te ionoronse aionkwa- iatakenha, Kaiati ioianerenstakwa, iotaniten- raskon kowa.		Wari konwennakeraton ratironhia- kebronon Nok oni iontekwasentakwa niako- riwanerabakskon.

VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakor- harekwen. Konsennaiens, entiekehne, ason- thenne	}	Tokat ahakon ne Rawennio aon- kwatsehak, Akatsennonni akonnnonsonnien ka- nonsiio.
Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen, Hetsienha Niio, sheien okonha non- kwe okon.		Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken, Takonriwakwase tini saiataneh- rakwat.
Iah othenon te sanoron Rawennioke, Iesanontio nonwentsi'ake nok karon- hiake.		



Saksarie raoreenna.

Ne nonwa, twatatekenson,
 Atsitwasennaen ne Roiatatokenton
 Kento tsi kanataien
 Raonha sonkwatsterist,
 Sonkwaiatanonstatha
 Ronwasennaen Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe
 Rawennii raoriwa
 Tiotkon ratsteristakwe
 Nok kariwii sonha :
 Enskat ok ratsanskwe
 Ne kariwaksenskwa :
 Ronwasennaen Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton
 Rawennii tsi tionhe
 Akwa ne sonkwentenron
 Ensonkwatsteristake
 Ne roiatatokenton
 Akwa sonkwanonrkwa.
 Ronwasennaen Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni
 Tsiwanoronkwanion
 Ne roiatatokenti
 Saksarie twatatekenson ;
 Aetsitwanakeren
 Tsiini hoteweienton
 Saksarie tsitwasennaen
 Aetwawennakwekon. [2]

*Aotireenna iotiatatokenti iahte iotina-
kwaienterhaon.*

Ise Iesos iesaienha
 Niahte kanakwaienteri,
 Karonhiake shescieriti
 Iahte iakonakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatiio,
 Saiatanehrakwat kowa,
 Ionehrakwat tsi shenonwes
 Sonhaa iesanoronkwakwe.

Ise teiesennitiohkwaon
 Niahte ienakwaienteri,
 Tiotkon iesanont-ratie
 Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewennii,
 Takwentenr tosa nonwenton
 Aionkwariwaientake
 loteriwatehat nahoten.

Ahonwasennaen Niio,
 Roniha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti,
 Satatsitewasennaen.

*Aotireenna iotiatatokenti iotiniakon-
honne.*

Taetewarensaronnion
 Ioiatatokenti nonwa
 Awentawen, karonhiake
 Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niio,
 Iahte iotaskatstenni,
 Ne ioianereson nonwentsiake
 Akwekon iokenhronnihon.

Ioronhiakenton kaieronke,
 Tetsiori waserakwaton,
 Ionontenskwe naontonhetston
 Tsi waterennaienskwe.

O Iesos! shesatstenserawis
 Akoiatatokenti okonha,
 Asiena tsi ionkwatennaiennis
 Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaen Niio
 Roniha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti
 Satatsitewasennaen.

Rotonni aoreenna sonha.

I.

O ise swakwekon,
 Swariwiioston, wasontate nonwa
 Niio Roienha onkwe rotonhon
 Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon
 Nok . nonwentsakwekon ronatsen-
 nonni,
 Onwentsiakonronon teiontonharenron
 Tsi ronakeraton Niio onkwe roton-
 hon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,
 Wasontate nonwa Niio Roienha
 Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,
 Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewen-
 nontonnion
 Niio onkwe rotonhon, ronakeraton,
 Hetsisewentenrane, onen sewatsea-
 nonni,
 Iesos wahatonni, sonkwaskontakobe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,
 Si ronakeraton hetsiswarharenion-
 kwe,
 Wasontate nonwa wasontanoron
 Niio Roienha Wari roteweton.

Entsiswaiatatsenri tsi iotinonsote
 Katsenen okon, ronahriskontie,
 Oniatar sonha ronwawenonniaton
 Ronwasennaen n'Onwari nok Sose.

II.

Areria! areria!
Eronhiakeronon ietinakeren,
Tsinì sonkwanonwes Iesos twatrori,
Sonkwatsennonniatennire
Onkwe rotonhon, tetewariwak:
Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa
Nonwentsiake
Tsi rotonni ne Iesos
Sonkwawenniio;
Onen iontataskennha,
Ronwasennaiens ne teieriwak:
Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron
Niio ronwasennaiens,
Sonkwentenron, tehonwanonweron-
nions nonwa rotonni
Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniserate Rawenniio
Irere iahte kakonte ne rienha
Sakotsennonniatennire
Nonwentsiakwekon kelirewatakwé.
Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki
Aton kenha,
Sonkwaiaontion Niio
Onwa seshonikonrhennhon
Tsi sonkwanonwes
Sesonkwentenron,
Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,
Tewatateken,
Tetsitewanonronkwanion
Ne rotonni
Aiakwawennakwekonhak,
Tewatataaskennha
Tetewariwak:
Areria, areria.

III.

Wahonwateweton Niio Roienha,
Onen kati nonwa
Sonkwentenrane ne Rawenniio.
Iesos, Iesos enseskwaieritse
Shetenrane naiakoronhiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwen-
tsiate,
Aseken Iesos sesonkwaskontakwen
Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen
Ronnhoton, karonhiake
Sonkwanaktaiennire.

Rotitohkwakwekon ne ronaton
Karonhiake tontahotiriwakvenhatie.

IV.

Rawenniio tsi tionnhe
Ne Niio Roienha
Niio tsi ni honwaniha
Wahonwateweton Niio onkwe roton-
hon.
Ionehrakwat taetsitwanonweraton
ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet
Ethonaiawensere, ne iontonhakwe
Ne Niio enhonwateweton
Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahrenon:
Tsiaken, ô Waria!
Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon
Oksaok wahontrori;
Wari onen ioteweton,
Iesos twatateken,
Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,
Iesos karonhiake
Nonwa wahahonhotonko
Onen nonwa iohate,
Niio onkwe rotonhon.

V.

Takwahreri, Wari,
Tsi naawenne sahatonni
Tsinì tsiatisakskwe
Iesos tsiatatiekha.

Onen iaenniseraieri
Raiatat raksaa,
Wahatonni Iesos
Iahte wakattoken.

Takwahreri, Wari,
Tsinì kanonsotenne
Tsi thotonni Iesos
Tsinì iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa
Iatenteiotekha,
Ennekeri kentskaronkwen,
Ethononni hanats.

Takwahreri, Wari,
Onka ietsiatkensehakwe,
Onka swanontenskwe
Tsi swatonkariakskwe.

Rononha kheiatkatho
Kario rontsteristha
Rotkon sakohrori,
Rawen: eh iahasene.

Takwahreri, Wari,
Thenon iakotokaton
Niate ionwentsiake
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston
Katsistokowanen;
Otsistok ne wakohrori
Tsi thotonni Iesos.

Takwahreri, Wari,
Ohni iotierenne
Asennihati ne
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwanion,
Ronwawenniiostha
Owista, kenhie oni
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita
Nasakwaken Iesos,
Asakwawenniiost
Nonkwanikonbrake.

VI.

Twatsteniaron twatatekenson Niio
Sonkwawi Roienha,
Ionkikwate nonwa ratironhiakehro-
xon
Skennen sewennontonnionsek
Iesos onkwe rotonhon,
Kweterer ronakeraton kario
Tsi iotinonsote.

Ionebrakwat sonkwanonronkwa
Ne Niio roienha,
Wasakotekwate notkon nonwentsia-
kon
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon
Onwentsiakon aionkwenonton,
Iesos sonkwaskontakwen, raonha
sonkwanerenson.

Asonthen-iontaweiatakwa.

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniiio, Niio
Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniiio, sonkwawi
ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaen.....

Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwanion.

Tatsitewanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiiio rotinontiiioson,
ronwatisiakon inont honahtention ratisennowanens. Swentiohkwakwekon
ne tsionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniiio tsi tionnhe—Ahonwasen-
naen.....

Ratonniatane aoreenna sonha.

I.

Satsteniaron, Iesos, satsteniaron }
Ionkwarhare nontaskwentenrane. }

Onen wahonnise Rotitokensehakwe
Rotiriwanaton Iesos onkwe enhaton.

VII.

Iate sewatiaktanion sewaronhiake-
ronon ken wasonte hetsisewaken-
seron.

Iesos onkwe wahaton watiswatatste-
rihate

Watsisewasennaienne [2]
Tesehariwakwenhatie
Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,
Rotkon katsisewanonteratie
Onen hetsisewennonksera
Raton tsi rohtaratie,
Onen watsitsionwentsiorene
Akwa rawenniiio tsi tsionnhe [2]
Onen satsisewaskontako
Nonwentsiakon tsi tiotekba.
Kasewanenratironon niha
Aietsiennakeraton,
Otsistok tetsisewasterihatana
Irere tho iakeiatenhaw
Tsi thotonni Rawenniiio iatsiata-
kwennienhawit,
Aatsisewawenniiost nothenon sewa-
noronkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsia-
kwekon
Nonkwe, watsisewanoronkwanionna
Ne Wari hiatatienha, atsisewawen-
niioste
Naontesewennikonhrasahat,
Raonha Rawenniiio tsi tsionnhe
Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe onton
Tsi onkwe wasaton; niawen, Iesos,
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwat-
tokha,
Iesos, aiesawennarakwake ne ken
Ionwentsiate; onwentsiakon
Satsiatonti notkon sonkwaiesatha.

Rotiiatatokenti ahonatsennonniha
Tare sonkwannhotonkwennire ka-
ronhiake.

Tosa ronnikonhriak rotiriwanera-
haskon.
Ne sesakoiatisakhe Iesos ratonniane

Roiatanebrakwa', ronikonhriio onwe,
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-
tase.

Ii sonkwaniente sonkwanentsatiron-
ten
Sonkwaskontakobe aionkwatetsira-
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-
niaron,
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahtenti,
Rahroriane Wari ne tsi neniawen;
Rariwenhawi nakwa kariwanoron:
Ne entsateweton ne Niio hiatatienha.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,
Wakenron: iah taonton ne satrori,
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-
naierit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,
Iahten te honoronse rakennhaon;
Rotkon akwa ne Roiatatokenti
Enhiatatahase nonwa ksatonniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,
Etho neniawen tsini sewennoten,
Rakiatawenk raonha Rawennio
Ethoni hakierase tsini horiwison.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.
Kaatakon Wari ne raksatonni;
Onen nonwa wasonkwennakeratse,
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-
tatienha.

Wari saiatateri, satontaton,
Akwekon nonkwe okon shetenra-
nions,
Rawennio hetsienha watonsere,
Sonkwaianerenthstha ne ionkwenten-
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,
Tsini hanoronkwa Iesos Ronistenha,
Iah nonwenton thawennontion Non-
wari
Twakwekon twatsteniaron natewa-
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,
Hetsenikonhraseronni tsiatatienha,
Karonbiake nonen eniakwenheie,
Iensakwaiatorenne sesonkwaskonta-
kon.

Tsi naonta'haseron.

Ise swaronbiakehronon,
Swakwekon swanebrako
Tsi watatkenrenseronnis
Wari ionkwanistenha,
Nonwa sewaterennaienhase,
Iahten tsi tekaieronni
Tsini kaiaianoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwai-
taterihon
Iesos ne Sonkwawennio tontason-
kwentenrane;
Shonikonhraseronni R-niha
Ne sonkwawenskwe nionkwariwa-
nerahakskon.

Ioterientare Wari ne tsinontaiawen-
sere,
Iesos ensonkwenheiasse tekaientan-
hareke,
Roienha wahotewentete tsini akwa
Waskaneks aiontsennonni nonkwe

Tsinabe ieriwaneraks
Kentiohkakwekon nonkwe,
Niio ia-te hanonwese
Thonwanonweronniiontha;
Raonha kati Roienha
Ne akwa satehniatoten
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte
Ononsatokentonke,
Tsini ionkwariwaneren,
Shoriwaseronniiane
Nonwa sonkwatawentetenni
Raonha raonekwensa
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha
Anen oni iweskwwe
Iesos ronwaiatorenne,
Ne ronwaiatisakskwe;
Tetsiaron wathiatonti
Tehonwanonweratonnions
Sakotenrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,
Iah sane te iakionkwe;
Ii oni enkwanonwene
Niate wenniserake.
Tiotkon eniakwatontate
Tsinikon nenionkihrori
Ne iesawennenbawe.

Ise, Wari, Sose oni
Iesos swakwekonhatie,
Takwaterennaienhase
Tsi iakwes nonwentsiake;
Katkeba eniakwe iheie,
Asakwaken Rawennio
Tsinenwe karonbiake.

Tetsieriwaserakwitha aoreenna.

I.

Sewenniio, takwentenr, }
Tosa saiatakwa notkon }
Ne sheiatisonhon nonkwe, }
Akwekon ne senonkwe. }

Sewenniio, tosa takwahrewat
Tsi ionkwariwanerahakskon ;
Sasanikonrhenhonhak niha
Tsini ionkwariwaneren.

Ne se oni askwentenrate
Ne tsi tetsiakwaiatorettha :
Iakwaton iahte iakwattokha
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate
Ne naiakwatatiesate
Ne naionkwentontietake
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate
Iakwaronhiakens, iakwatorats,
Iakwehre ne iataonsakene
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate
Tsini kwaronhiakensere ;
Ise tesariwaserakwen
Ieriwanerakta nonkwe.

II.

Sonhaa, Sewenniio,
Sonhaa konniahesen,
Ise tsienteristsihon
Akwa tsini ionkwentent ;
Sasanikonrhen kati
Tsinikon konnikonhraksaton,
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksens kwa
Ionkwaiatahtonton,
Ionkwani konhratenni
Ionkwakaronni onen ;
Satsteniaron kati, Iesos,
Takwaiatanonstats,
Tosa ionkisenni
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat
Tsi twanikonhraksaton,
Ionkwaniiseriio,
Iesos sonkwaskontakwen ;
Sasanikonrhen kati
Tsini ionkwaieren,
Seriwanonwes tsionkwatatrewaton.

Wari senistenseriiio,
Swaiatatokenti okon,
Takwaterennaenhas
Asonkwentenre Iesos,
Iaetewakwekonhake
Tsi ronatsennonni
Shonatatrewaton
Rotiiatatokenti.

Tsi ronwarosere aoreenna sonha.

I.

Iesos raoientannhare
Asteson tetwakanerak,
Tiotkon twatatehiarakwak
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roronhiakenton
Nonkwariwanerahaksera,
Skanoron nahawenheion
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha
Nok ronwennitskeroserhon,
Ethose ken ni twaierha
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos
Nok iotehat tahnbionni,
Wahonwatewentete Rawenniio,
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha
Okstentsi wahonwaiesate,
Raonha ronwahrewatha
Tsini ionkwariwannhikon.

Ohikta tehonwanonwarannhaston,
Teshoriwaserakwatton,
Niio ronwanikonraksaton
Wennontonniontseraksens kwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte
Rorhare nahonwaienawase ;
Tewatsiaken, twatsteniaron
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte
Ne tekaientannhareke ;
Etho wasonkwenheie
Ii ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaientannhare,
Iesos ne hiaianerenston,
Sonhaake ionkwarharekon
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewenniio, kwatonronni
Tsini satanitenraskon ;
Nonkwe sesheiatontakwen,
Sheiatsterist iahte kakont.

II.

Wari, onen wahiatantoni
Ne Iesos ne tsiatatienha
Onen tahonwariosere.

Ionehrakwat wesanonwakten,
Wari, Iesos tsi watsatkatho,
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,
Ietsinnhatens ietsiienha,
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokasari
Wari takakasersenon
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini haiatoten
Ne Wari ne hiatatienha,
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos
Onen osenwen wasakwario
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Onen wahrere aionkerio
Iaonsakseronniate
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste
Raweron aonsakheskontako,
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,
Onen tsionkwatonnhakanonni
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,
Iesos iahtesesakwasentenni
Iatonsaononwakten.

Wari saiatatokenton,
Etsretsiaron ne hetsienha
Aonsasonkwentenre.

Rotkon Roiatatokenti rawenniserake iontaweiatakwa.

Rawennio raonikonhratokenti Ranikonbrananon nonwentsiakwekon.
Aeria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriwakwekon raienteri tsini ionnon-
tonnionkwa nonkwe. Aeria, aeria, aeria.

Tahoketote ne Rawennio nok asakotekwate niahte bonwanonwes, nok
asakosenni ne konwakenbronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaien

Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saiatatokenti, sheiatienhas nonwa
sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, aeria.

Iontaweiatakwa Ashenseratokenti rawenniserake.

Atsitwasennaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawennio, tatsi-
twanonweraton, aseken sonkwatokateni tsini hotanitenraskon.

Sewennio tsi iakionnhe, sonhaa tsiatanoron, saiatanehrakwat nonwent-
siakwekon. Ahonwasennaien...

Tsi naontneratonniate tsi ne tenhaiatonserakarhatenionhe.

Aeria, aeria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iehne-
kirhatha n'akenekwensa: ne ieks ne kieronke nok iebnekihra n'akenekwensa
ii akwa akaweriasakon konnhes. Aeria.

Iekolat tokentison iakawentawen iontaweiatakwa.

Ionehrakwat, Sewennio, tsini sheiatsennonniatennis akoiatatokentison,
sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiake.

Taonken, Sewennio, ionwesen tsi tesiteron, sotsi ronatsasket ne sheiatsen-
nonniatennis. Ahonwasennaien....

Ontatienha akoreenna.

Tekwanonweronnions,
Iesos, tsi onkwe satonhon;
Tekwanonweronnions,
Ise takwarihonnienni
Iontatewennarakonhatie
Ontatenonkwe nonwentsiake tsini
saieren,

Karonhiakwekon
Saseronniennihakwe
Onwentsiakwekon;
Sekon iahte senaiehne,
Asteson shewennarakonhatie
Sanistenha ne Nonwari
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni
Skennen kowa taiakionnheke;
Enhontsennonni
Ratinekennteron okonha.
Seron : aionkiwennarakwake
Iakinonkwe nok ionkiienha
Onwentsiake.

Shenoronkwakwe
Onwentsiake sekon siseskwe
Akwekon nonkwe ;
Senha tenbnon ratiksaokonha
Ne karihonni satonhakwe :
Tosa tehatikanerake
Ne kariwaksen.

Rononha kati
Raotiriwa akenhake
Ne rotikstenha
Eniontkaronni ratiksaa ;
Okstentsi, ioianerekwe
Iahntahonennakeraton
Ne rotikstenha.

Kanoron kati
Ionkitenronne ionkiienha
Kariwanoron,
Ise swaronhiakehronon,
Takwaienawasehek kati
Tsinikon sonkwarihonnienni
Ne Rawennio.

Takwaianerentak
Nok takwanikonhrahnratsek
Nonkwawatsira ;
Takwawatsiranoronston
Aionkiwennarakonhatie
Othenon sonkwatenientense
Ne Rawennio.

Iahten taonton
Iahntaskwawennarakwake,
Sewennio,
Aseken takwatanientense
Aiakiiienawaseheke
Aiaikiaterennaienhase
Ne ionkiienha.

Karennakaion.

Tsienkweokon, swanikonraratiesek
Nahoten onte wakarihonni
Onkwe iakotonhon nonwentsiake ?
Nahoten raweron sonkwaiatison ?

Ne wakarihonni onkwe wahaton
Ne tsi raweron ne Rawennio
Tokenske atsitewanonwehake,
Tokenske atsitewasennaien.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwann-
haon
Ne rawen : takwasennaientak ?
Katiken othenon roiewas Niio
Akwekon sesonkwaseronnienni ?

Roronhison nok raonwentsison
Roniatarison ioniatarakare ;
Roson oni tewaks nok ne tewakwats,
Akwekon kati sonkwasahani.

Sewennio, takenikonhrahnrat
Asteson akateweienton,
Sonhatsiwa akonnikonbraierit,
Sonhatsiwa akonnnonwehake.

Iakowentaon akorenn.

Shetenr, Sewennio,
Iakwatatenonkwe
Tsi tieseronniatha
Ieronhiakens nonwa ;
Ieronhiakentakwa
Eso tsi ronwaskaneks
Taiesakanerak
Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontationawase
Ontateniha, ontatien okonha ;
Ne kati wahonni koniennitentase,
Sasheiatinoint ionkiateteweton.

Sariwison oni aiontatitenrheke
Rontatekenson onwentsiake liens,
Tosa takwawennonti, sasheiatontako
Iakiiienterihne, ionkwatenro kenha.

Hetsennhaon, Sewennio,
Raronhiakehronon
Tahawistotarisi
Tsi ronwasaronte ;
Asebiarann niha
Sanekwensa kenha
Ne tionekwahonne
Tsi tekaiaasonte.

Ratironhiakehronon raotirenn.

Ise Sewaronhiakehronon,
Akwa sewatkonseriios,
Niio satesonkwawennio
Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson
Tiohton ni sewentiohkwake,
Iahtaiairon nonwentsiake
Toni tsiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare
Wise, Kafrie, Rafae,
Neh akwa ratisennowanens,
Akwa ratiatanoron.

Tsini sonkwanonwes ne Niio,
Tewaiatatson sonkwawi
Saiatat raronhiakehronon
N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinowenn, ietikonnienstak
N'eronhiakehronon okon,
Ietinenton, ietinakeren
Tsini honwanonwes Niio.

Ise Sasenseratokenti,
Iesaniha, Iesaienla,
Nok Satkon Salatatokenti,
Kwanentons, kwawenniiostha.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Tsiatakweniio, Tier Saiatatokenti,
Ise skowanen ne kariwiiostonke;
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Ne iakotiten raohonwakon Noe
Akaonhaa iahte iakoskohonne;
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,
Etho satita, karonhiake iensete.

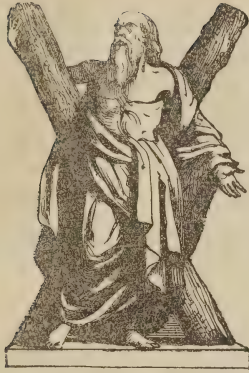
Hiajatarakwen, ise sonhaa hiawi
lennhotonkwatha thenteron karon-
hiake;
Wahienhase: ko, ise Tier, wakonn-
hane
Asheiatinioint n'enesawennarakwe.

Satehnikwenies Ariwawakon kowa
Ne saoriwat tsini hoteribonte;
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaie-
rit,
Ronwakowanen teieiasontha okon.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,
Ise satatis, skewennenhawe kowa;
Katke nonwenton tasaterientawenrie
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Tewatateken, tewawennakwekonha
Tewanentonsek Asenseratokenti,
Niio Roniha, Niio oni Roienha
Nok oni Niio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatatokenti,
Akwa tekwanonweratons,
Ne Iesos senikwekonne
Nok tsiatatekenha ne Tier.

Wahonnise si konnonwes,
Konhiaskaneks, iseke kihei;
Aiakiariskon ne Iesos
N'ahirane karonhiake.

Sasatkatho ne kaiasa
N'iesaiatanentaktane,
Wasenhase, oh! wasiron,
Kaiasiilo, konnoronkwa.

Ii oni, twatateken,
Aetewariskon Iesos,
Satsitewaronhiakense
Nene sonkwaronhiakense.

Ise kaiasatokenti
Hienheiasse Rakiatison,
Ise shakeskontakwatton,
Konhienheias oni n'ii.

Ronwasennaaien Roniha
Nok ne Roienha, nok oni
Rotkon Roiatatokenti
Nonwa nok oni tsinenwe.

VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron
Ne kariwaneren,
Wari, aontaskwatkattho,
Shetenr ne sheien okonha. }

Tosa nonwenton aioiatoron
Nonkweriasa ne iotaksen.

Ise shennhotonkwennis nonkwe ka-
natatokenti,
Ise sheiawis aiontsennonni
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Eso sakwanikonraksaton ne Son-
kwaatison,
Ise satsenikonhraseronni
Tosa asonkwahrewate.

Askion tosa aiakwaienterhane ioteri-
watehat,

Ise senistenseriiio kowa,
Ne Kwennakeraton,
Sheiatanonstat iesanonwes
Ne iontkaronniatha okon.

IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane
Wari awennitatokenti,
Nok iahta kheiatewentete
Akenistenseratokenti.

Iawetowanen wakatiskwentaren,
Wari, akta tsinon tsiatare,
Nok takewennakarata-ton
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Onen iotokte wennitiio, }
Wari awennita, wennitanoron }
Tiotkon enkonnonweseke, Wari, }
Tiotkon (5)

Teskwarewaserakwenni
Tsinikon konniahesaon;
Isen: kien, enkonniatakennha
Iahta koniatewentete.

Ionebrakwat takitenranion
Tsinah koniennitentase;
Arens wakenikonhraksenskwe,
Nok takenikonhraniraton.

Ethone tsi koniennitentase,
Teskwat-kathon ne karonhiake,
Konrononkwa nonwa nonwentsi-
aie, akonken karonhiake!

JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,
Tetewariwakwak, alleluia,
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnharen, Wari, }
Alleluia, }
Onen shotonnheton }
Hetsienha.

Oriwii shotatonnheton Iesos,
Ronwatkahton-nion Ratikwekonne,
Tewaton-nionhek kati: alleluia,
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasentho,
Onen shotonnheton n'hetsiatisaks,
Rosennion ne kenheion, alleluia,
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawenniio karonhiake,
Ronnhe oni Okaristiiakon;
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahe,
Ronnhek ethononwe, alleluia.

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,
Taonken sataskat!
Iesos hetsenoronkwa,
Hianoronkwa oni.

Tetsiatennosen kenha
Rasar shotonnheton;
Tsiatatekenha Marta,
Tsiatsennonni niha.

Raweriasatokenti }
Ne Sonkwawenniio }
Tsi iotanitenraskon }
Tetewanonweraton.

Kaiasakta Iezos
Tesatontsotakwe;
San nok oni n'Onwari
Sewakwekonhatie.

Onen sonterakewe
Tsi sariwaneren,
Ne raonha hiarori
Iesos n'hetsenonwes.

Satstarha tsi raia-at
Ne tsiatatenonwes;
N'onen shotatonnheton
Satsennonni kowa.

BERGERS, LE FILS DE L'ÉTERNEL.

Niio hiatatienha Iesos
 Sesonkwaskontakwenhatie
 Sonkwennakerati.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Sonkwennakerati ;
 Hetsitwawenniiost.

Irehre : enkatketate
 Tsini iakoriwaneren,
 Ratatewentetha.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Ratatewentetha ;
 Hetsitwawenniiost.

Oiatatokenti kowa
 Waonkwatewetonhase
 Tsi kanonsaksens kwa.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi kanonsaksens kwa ;
 Hetsitwawenniiost.

Tetewaiena ne tionkwe,
 Akwekon tetewariwak
 Tsi ronakeraton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi ronakeraton.
 Hetsitwawenniiost.

Sonkwawire karonhiake
 Ne ionkwentent nonwentsiake.
 Ronton ne Ronatkon :
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronton ne Ronatkon ;
 Hetsitwawenniiost.

Tetewatont karonhiake
 Ronatkonseriio okon,
 Hetsitwasennaen.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Hetsitwasennaen,
 Hetsitwawenniiost.

Sesakotenrane nonkwe
 Aiakonaktaientake
 Tsi tiakotsennonni.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi tiakotsennonni ;
 Hetsitwawenniiost.

Ne resaks nonkwanihkonhra
 Kenikwekon nonkwatonnhets.
 Hetsitwanonwehak.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Hetsitwanonwehak,
 Hetsitwawenniiost.

Sonkwawenskwé Rawennii,
 Shonikonhraseronniatha
 Tsi onkwe wahaton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi onkwe wahaton ;
 Hetsitwawenniiost.

Eh ietewe tsi rotonni ;
 Eronhiakehronon okon
 Ronwawenniiostha ;
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronwawenniiostha ;
 Hetsitwawenniiost.

Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.

CH. I.

Niawen satenekwaheston,
 Sataskat tsi tetsiasontha,
 Iesos Kristos hetsienteri,
 Hetsenonwenn, hetsenenton.

Niawen, Iesos Sewennii,
 Ionehrakwat takitenron ;
 Askon n'akonnoronkwake,
 Askon n'akateweienton.

CH. II.

Ise, Niio, takiatison,
 Ise takonnhetonhaties,
 Ikehre : riwennarakwak
 Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,
 Iakotaskat ronwanentons,
 Nonwentsiake ronwaskaneks,
 Karonhiake ronwatkathos.

CH. III.

Ok si hanakere Niio,
 Tiotkon oni enhronneheke ;
 Shaiatat ok, asen tenhnon
 Natehaiasere Niio.

Iken ; Roniha, Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti :
 Ok satehonnas, shaiatat
 Tiotkon tsi asen nihati.

CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!
 Niio onkwe rotatonni,
 Iesos Kristos ne ronwaiats,
 Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewenniio!
 Konsennaiens nok konnentons,
 Hiatatienha Rawenniio,
 Mari oni hiatatienha.

CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,
 Rawenheion kaiasake;
 Taonken sonkwanonwehon!
 Taonken hoiatanonwet!

Shottonnheton, sekon sronnhe,
 Ieshenteron karonhiake,
 Okaristiaikon oni
 Roiatasetakwenhaties.

CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,
 Rawenniio enthennonton;
 Nok tenhnon enskatonnhete
 N'ensewatonsentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneks,
 Onwentsiakon ne ketsanis,
 Akwa oni ieronhiakens
 Tsi tetieseronniathas.

CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiake
 Takatentsa karonhiake,
 Tosa iaake n'oneshon,
 Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes
 Nonwentsiake, Sewenniio;
 Nok tenhnon askitenrane
 Nonen enkiheionsere.

CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis
 Iakoriwaneren nonkwe;
 Sewenniio, takiatokef,
 Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa
 N'iakoriwanerahaksikon,
 Wari senistenseriio,
 Askaterennaienhase.

CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,
 Ienosas, ienakwaiesen,
 Iakoniion, iakaores,
 Iakonakwens, iakentorha.

Skeriwaswens, Sewenniio,
 Kariwaksenskwe okonha;
 Takitenr, askienawase
 Aonkerihonti onwe.

CH. X.

Asen ok niioriwake
 Ne kontiriwakweniios,
 Watiesen n'aierihokten,
 Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiiostakon,
 Nok oni iakorharekon,
 Nok ronwanonwestha Niio,
 Iontatenonwestha nonkwe.

CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,
 Tiotkon ionkwanitentonhak
 Niatekon tentewatentsa,
 Ensonkwenenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,
 Iawet Niio taietaren;
 Iakotaskat n'ieweiente,
 Sakotsennonniatennis.

CH. XII.

Oriwatokenti kowa
 Tsiatak nihuriwisannhon
 Ne Iesos Sonkwawenniio,
 Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaiianerenstakwa,
 Sonkwaiatatokentistha,
 Sonkwanihoniostakwa,
 Sonkwanihoniirathas.

CH. XIII.

Oieri ni hawennake
Ne Rawenniio tsi tionnhe,
Nok tsiatak nikawennake
Nene kentiohkwatokeñti.

Sateseriwaieritsek;
Tosa satennikonhriakt;
Karonhiake katke sonha
Iotsennonniat iensatkatho.

CH. XIV.

Arens sonkwanikonhratas,
Sonkwanonks ne Rawenniio;
Tosa tewateraiatak,
Ok sa hetsitewatontats.

Iah nonwenton tiaaonton
N'aetewateweienton
N'iahtasonkwawire Niio
Ne raoianerenstakwa.

CH. XV.

O Iesos! akwa kaskaneks
N'aonsakatatrewate,
Aonsaionkeronkwase,
Takitenr, tosa katiesat.

Sewenniio, askitenre,
Tetswatet n'akenikonhra,
Tasrite n'akeriassa,
Tasnerensi n'akennasa.

CH. XVI.

Okaristiatokenti,
Konwenniiostha tsi konnhe,
Konnoronkwa, konniahesen,
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,
Tsi nonwa nisataseton,
Senha ok eken kaskaneks
Ok sa n'askataweiaten.

CH. XVII.

Raonha n'ariwawakon
Roien tsi sakokentsiokhas;
Karonon tsi rorihonte,
Kariwanoron sakowis.

Rotkon Roiatatokenti
Ne rawenniio tsi tionnhe,
Raonha sakotiennire
Ne n'eniontatcentsiokhawé.

CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon
Ratiatanoron kowa
Rawennioke nonkwati,
Aietikonniensake.

Tiotkon ietiwenararakwak
Ronwawennenhawé Iesos;
Akwa iontakaronnianions
Ne ronwatiwennonties.



IERENNISAKSTHA

TSINI KARENNAKE KEN KAHIATONNION.

AVENT.		Oh nahoten.....		PAGE.	53
		O Iesos, tekonnor.....		PAGE.	25
Kakwirie.....	60	MOIS DE MARIE.			
Satsteniaron.....	59				
NOEL.		Iah nonwenton te saiatoron 65			
Areria [2].....	58	Ise sewaien okonha..... 56			
Iahte sewatiaktani.....	59	Ise, Wari..... 53			
Niio hiatatienha.....	67	Iseke, Wari..... 56			
O ise swakwekon.....	57	Ka nitewes..... 55			
Onkwe rotonhon.....	25	Kweh! sanonsanoron..... 22			
Takwahrori.....	58	Niio hetsienha..... 54			
Twatsteniaron.....	59	Onen watennitoktane..... 66			
Wahonwateweton.....	58	Ronatsennonni..... 55			
Wasontanoron.....	59	Senistenserio 52			
CHANDELEUR ET CAREME.		Sonhaa, Wari..... 56			
Ise swaronhiakehronon.....	60	Takwaien okonha..... 55			
Sewenniio, takwentenr.....	61	Tekonnorokwanions..... 53			
Sonhaa, Sewenniio.....	61	Wakenistensen 54			
PASSION ET RESURRECTION.		FETE DE QUELQUES SAINTS.			
Iesos raoientannhare.....	61	Ise sewaronhiakehronon..... 63			
Wari, onen wahiaiatonti.....	62	Wari seniienha..... 26			
Atsitwasennaïen.....	52	Onen nonwa swatorisen..... 22			
Tewawennakwekonhak.....	56	Antre saiatatokenti..... 65			
PENTECOTE ET TRINITE.		Ne nonwa, twatate 57			
Rawenniio raonikonhr.....	52	Onen nonwa rawentawen..... 26			
Alleluia [2] karo.....	62	Ise, Iesos iesaienha..... 57			
Atsitwasennaïen.....	62	Taetewarensaronnion..... 57			
SACRE-CŒUR DE JESUS.		Ionehrakwat, Sew 62			
Iesos raweriasatokenti.....	52	DIVERS SUJETS.			
Ise Wari Watere.....	66	Aetewaiaenterihake..... 29			
Tsiatahonsatat.....	52	Aetewerheke..... 30			
FETE-DIEU ET 40 HEURES.		Ietsirihorentennihek..... 31			
Areria [2] akwa tokenske.....	62	Kaneka kennikonha..... 31			
Iesos, tekwanonweratons.....	52	Kaneka tiotkon..... 32			
Ionehrakwat, ionwesen.....	53	Kennihawennoten..... 28			
Kennihawennotenhne.....	10	Ne teskiatieren..... 29			
Kennihoieren ne S.....	27	Nene iah othenon..... 27			
Konsennaïens.....	53	Niawen..... 67			
		Sakoteraiaatakweni..... 30			
		Sewakwisron..... 29			
		Shetenr, Sewenniio..... 64			
		Tekwanonweronnions..... 62			
		Tetewaiaoret..... 31			
		Tetsitewanonweratont..... 27			
		Tiotkon sewataki..... 28			
		Tsionkwe okon..... 63			
		Wakenaktaïen..... 54			

